

ブラジル BRASIL

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 9 第9号 - Junho/Julho 6月7月 - 2010年・www.ccbj.jp



CCBJ AWARDS
PERSON OF
THE YEAR 2010
BRAZIL-JAPAN

Masami Iijima, Presidente e CEO da Mitsui & Co., Ltd.
代表取締役社長 飯島彰己氏、三井物産株式会社

Roger Agnelli, Presidente e CEO da Vale
代表取締役社長 ホジェール・アネリ氏、ヴァーレ社



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



ペトロブラスは、単なる石油会社ではありません。



エネルギー企業の領域を超えた活動をしています。



ペトロブラスは、深海及び超深海における石油生産技術とリーダーシップにより、世界でも高く評価されている企業です。
また、バイオ燃料分野におけるパイオニアであり、代替エネルギー源への継続的な投資を行っています。

そして何より大切なのは、ペトロブラスが文化や芸術の発展、環境保護、及び良き市民としての価値観の奨励を伴う社会的発展と持続可能性にコミットしていることです。
未来がチャレンジであるならば、ペトロブラスはそれに立ち向かう準備ができています。



A Petrobras é mais do que uma empresa de petróleo.



E, se você pensar bem, mais do que uma empresa de energia também.



A Petrobras é respeitada no mundo inteiro por sua tecnologia e liderança na exploração e produção de petróleo em águas profundas e ultraprofundas. É pioneira em biocombustíveis e investe sempre em fontes alternativas de energia. Mais do que

isso, a Petrobras é uma empresa comprometida com o desenvolvimento social e a sustentabilidade, valorizando a cultura, as artes, o meio ambiente e a cidadania. Se o futuro é um desafio, a Petrobras está pronta.

グローバルに展開する企業として
現在、そして未来のために
常に幅広い視野で考えています

Uma mineradora que está presente no mundo todo
precisa pensar em todo o mundo, hoje e amanhã.



ヴァーレは、五大陸に拠点を置き、グローバルに展開する総合資源開発企業です。グローバルというのは、単に世界中に存在するという意味ではありません。グローバルな視野で考えて活動することを意味します。ヴァーレは、多様性、環境、人々を尊重しながら、持続可能な開発を続けていきます。真の成長とは、わたしたちが社会とともに歩みを続けていくことであると信じています。社会の発展のために、資源開発は不可欠です。ヴァーレは、資源開発を通して、人々の未来に貢献していきます。

Somos uma mineradora global, presente nos cinco continentes. E ser global é mais que pensar no mundo todo. É pensar em todo o mundo. Por isso, a Vale pratica a mineração sustentável, que respeita a diversidade, o meio ambiente e as pessoas. Acreditamos que a melhor maneira de crescer é descobrindo formas de ajudar as pessoas que trabalham na Vale e as comunidades onde ela atua a crescerem juntas. Por quê? Porque não existe futuro sem mineração. E não existe mineração sem pensar no futuro.



www.vale.com

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 9 • 2010
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第9号 - 2010年

- 10 **BRASIL, PLATAFORMA DE NEGÓCIO**
ブラジル、ビジネスプラットフォーム
- 12 **HOMENAGEM**
授賞式
- 20 **APARANDO ARESTAS**
よりスムーズな関係を目指して
- 24 **FOCO NOS CLIENTES JAPONESES**
日本人顧客獲得に意欲
- 28 **INVESTINDO NA MARCA BRASILEIRA**
ブラジルのブランドコーヒーへの投資
- 32 **AUMENTO DE INTERCÂMBIO ENTRE ENTIDADES NIPÔNICAS**
CCBJとの提携で、交流の輪が広がる
- 34 **ELEIÇÕES PRESIDENCIAIS NÃO AFETAM ECONOMIA**
大統領選からマイナス影響受けず
- 36 **POLÍTICA BRASILEIRA DE INCLUSÃO SOCIAL**
ブラジルの社会的包摂政策
- 44 **FORTALECER INTERCÂMBIO ENTRE ESCOLAS**
学校間の交流強化
- 51 **PETROLEO BRASILEIRO EM OKINAWA**
ブラジル産原油、沖縄に到着
- 52 **ETANOL COMBUSTÍVEL DO BRASIL AO JAPÃO**
ブラジルのエタノール燃料、日本到着
- 54 **CARTOLA EM DOSE DUPLA**
カルトーラを二倍楽しむ
- 62 **ALIMENTOS GOURMET NO BRASIL: O "SHIFT" PARA A QUALIDADE**
ブラジルのグルメ志向食品：品質へのシフト
- 40 SISTEMA DE EMPRÉSTIMO BANCÁRIO | 日本の銀行貸付の仕組み
- 57 CCBJ NEWS
- 64 O QUE É A CCBJ / COMO SE ASSOCIAR | 会員になるには
- 66 EMPRESAS ASSOCIADAS | 会員リスト



CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Gestão 2010/11
在日ブラジル商業会議所 2010/11期

Presidente - 会頭
Osvaldo Kawakami | Petrobras S/A
川上 オズワルド | ブラジル国営石油公社ペトロブラス

Vice-presidentes | 副会頭
Jorge Stumer | Banco do Brasil S/A
ジョルジ・ストゥルメーラ | ブラジル銀行
Renato Almeida | Vale
ヘナート・アルメイダ | ヴァーレ
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)
Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株)アイビーシー・ワールド

Diretor-Superintendente | 専務理事
Newton Sonoki | BJE
園木ニュートン | 日伯エタノール株式会社

Núcleo Regional Aichi | 東海エリア委員会
Minoru Koike | Bell Tech, Inc.
小池実 | (株)ベルテック

Núcleo Regional Kansai | 関西エリア委員会
Mika Tanaka | 田中美実

Núcleo Regional Kita Kanto | 北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斎藤ネルソン | (株)晃和

Núcleo Regional Minami Kanto | 南関東エリア委員会
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィトル | (株)日友インターナショナル

REVISTA BRASIL 『ブラジル』
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル
Diretora/Editora | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Chika Yoshida e Vinicius Furuié

Arte | アート・ディレクター
Hide Oshiro
Tradução | 翻訳
AZ Support, CCBJ e NPO Sabja
Revisão | 校正
Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Creativos
R100

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所
〒105-0004
Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1
Shinko Building 3F
Tel: (03) 3597-5310 • Fax: (03) 3597-5311
e-mail: adm@ccbj.jp

Foto da capa: Ricardo Yamamoto
表紙: 山本リカルド

エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ!



エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているのです。他の植物由来のものに比べて最もエネルギー効率が高いと評価されています。エネルギー効率が高いので、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備す

ることで、その着実な利用拡大が期待されています。日伯エタノール(株)は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール(株)は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間で誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。



日伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小倉ビル1階
Tel: 03-3669-9500 Fax: 03-3669-9503



ブラジル国営石油会社 - ペトロブラス
ブラジル国営石油会社で、1953年に資本金1兆2500億円で設立され、市場価値では南米最大である。



1947年に資本金5億2500万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では70%の市場シェアを占める



BRASIL, PLATAFORMA DE NEGÓCIO

ブラジル、ビジネスプラットホーム

Mais atenção ao Brasil. É assim que podemos classificar de modo geral como as empresas japonesas têm estado em relação aos negócios no exterior. A 13ª Reunião do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão, no Keidanren, mostrou esse interesse maior pelo país da América do Sul.

Como poderão observar nessa edição, os negócios brasileiros no Japão têm se expandido em diferentes setores. Franquias de lanchonetes com produtos brasileiros, investimentos em reais (moeda brasileira), lançamento de DVD sobre a cultura brasileira à disposição para locação no Japão, sem mencionar que houve o desembarque do etanol combustível pela primeira vez em terras japonesas, devidamente certificado com alta qualidade.

Por esses motivos fizemos questão de realizar o primeiro CCBJ Awards, entregando o prêmio Person of the Year 2010 para dois empresários de destaque: Masami Iijima, que comanda a Mitsui & Co., Ltd; e Roger Agnelli, à frente da Vale. São dois empresários que lideram companhias com alta demanda no comércio bilateral. Interessante conferir a visão de negócio desses empresários.

Aos leitores, teremos mais dois anos de desafios com a reeleição como Presidente da CCBJ. Agradeço a confiança depositada pelos associados e, juntos, pretendemos realizar novas ações dentro da Câmara.

日本経団連が開催した第13回日本ブラジル経済合同委員会において、日本企業の海外進出について、一般的南米の国々の中でブラジルが最も注目されているとした。

現在、日本におけるブラジル企業のビジネスは様々な分野に拡大しており、ブラジル製品とファーストフードのフランチャイズ、リアルへの投資（ブラジルの通貨）に合わせて、日本でレンタル利用可能なブラジル文化を紹介したDVDのリリース及び高品質のバイオエタノール燃料が初めて日本に上陸し認定されました。

我々はこれらの事情を踏まえ、第一回CCBJアワードのパーソン・オブ・ザ・イヤーを二国間ビジネスにおいてリーダーシップを発揮し、尽力された三井物産株式会社代表取締役社長 飯島彰己氏、ヴァーレ社代表取締役社長 ホジェール・アネリ氏に授与した。

最後に読者の皆様へ CCBJの会頭を更に2年間続投することになりました。会員の皆様と商業会議所の役員達に感謝をし、更に皆様が満足される活動を目指します。

Osvaldo Kawakami
Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ
川上オズワルド - CCBJ会頭



シトロスッコ農園で1つ1つ手摘みで
ていねいに収穫されたオレンジの
高品質果汁をお届けします。

Citrosuco

Fischer
Group



日本フルーツジュース株式会社

〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1 有楽町電気ビル南館6階
TEL (03) 3213-2091 FAX (03) 3213-2095



Da esq. à dir.: Roger Agnelli, Masami Iijima, Junichiro Koizumi e Osvaldo Kawakami
左から、ホジェール・アネリ氏、飯島彰己氏、小泉純一郎氏と川上オズワルド氏



Mais de 200 convidados presentes na festa
200名以上が出席したパーティーの様子



Brinde aos homenageados
授与された方々への祝杯

HOMENAGEM

A CCBJ entrega o prêmio Person of the Year 2010 para os presidentes Masami Iijima (Mitsui & Co., Ltd.) e Roger Agnelli (Vale)

Um grande encontro de empresários. Assim foi realizado o primeiro CCBJ Awards, prêmio em homenagem para as duas personalidades que mais se destacaram nas relações entre o Brasil e Japão em 2009: o presidente e CEO da Mitsui & Co., Ltd., Masami Iijima; e o presidente e CEO da Vale, Roger Agnelli.

O evento foi promovido pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), no dia 31 de maio e reuniu mais de 200 empresários e políticos, no Hotel Imperial, em Tokyo.

Roger Agnelli recebeu o prêmio Person of the Year 2010 Brazil. Já Masami Iijima recebeu o prêmio Person of the Year 2010 Japan.

Para o presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, a entrega do prêmio também visa o fortalecimento

do comércio bilateral entre o Brasil e o Japão. “O minério de ferro exportado pela Vale foi fundamental para a reconstrução do Japão. É uma das maiores companhias de mineração do mundo”, destacou. Em relação a Mitsui, Kawakami ressaltou que “a empresa atua em diferentes setores, com forte ligações comerciais com o Brasil, além de contribuir na educação dos brasileiros residentes no Japão”.

A decisão de se homenagear ambos os empresários foi tomada pela Diretoria Executiva da CCBJ, tendo como base a contribuição das duas personalidades e das respectivas empresas no comércio bilateral.

O evento foi realizado sob o patrocínio do Banco do Brasil e da Caixa Econômica Federal, com o apoio da Embaixada brasileira.

O Embaixador Luiz Augusto de Castro Neves, acompanhado da Embaixatriz Sonia, também participaram da cerimônia.

COQUETEL

Antes do CCBJ Awards, foi realizado um coquetel com a presença do ex-primeiro ministro do Japão, Junichiro Koizumi. Em seu discurso, Koizumi lembrou da visita ao Brasil, em 2004, quando fez questão que o helicóptero pousasse quando sobrevoava uma região em São Paulo. Isto porque ele avistou um grupo de nikkeis com cartaz de boas-vindas ao político. “De todos os países que visitei, o Brasil foi o país que mais ficou no meu coração”, disse. O laço emotivo do ex-primeiro ministro tem também relação com um parente que trabalha como veterinário no Brasil.

授賞式

パーソン・オブ・ザ・イヤー2010を受賞した飯島彰己氏 (三井物産株式会社代表取締役社長)とホジェール・アネリ氏 (ヴァーレ社代表取締役社長)

2009年度、日本—ブラジル間のビジネスに最も尽力された三井物産代表取締役社長 飯島彰己氏、ヴァーレ社代表取締役社長ホジェール・アネリ氏を祝して、第一回CCBJアワード授賞が開催された。

CCBJアワードは5月31日東京の帝国ホテルで在日ブラジル商業会議所主催のもと開催され、200名以上が出席した。ホジェール・アネリ氏パーソン・オブ・ザ・イヤー2010-ブラジル受賞。飯島彰己氏パーソン・オブ・ザ・イヤー2010-日本受賞。

在日ブラジル商業会議所の川上オズワルド氏は「ヴァーレ社は鉄鉱石の輸出により日本の再建に重要な役割を担った世界屈指の企業である。また三井物産は様々な分野で日本とブラジル間の貿易交流を盛んにし、在日ブラジル人の教育も支援している。」と二国間の経済交流に尽力した二社を讃え、CCBJにより授与するに至った経緯を述べ、こ

の授与により二国関係の経済交流の強化も目的であると語った。

この授賞式はブラジル銀行とブラジル連邦貯蓄銀行の後援及びブラジル大使館の支援のもと開催された。駐日ブラジル大使のルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス氏は婦人のソニア氏と共にセレモニーに出席した。

授賞式前に開かれたカクテルパーティーに、小泉純一郎元首相もご出席され、その会場での演説の中で、2004年にブラジルを訪問し、サンパウロ市のある地区上空をヘリコプターで飛行した際、日系人の団体がおおきな紙で“ようこそ”と上空に向けて掲げていたのを機内から目撃し、ヘリコプターを是非着陸させるようにしたと語った。様々な国を訪問したが、ブラジル訪問が最も心に残っていると話した。

また親戚がブラジルで獣医として働いていることもあり、益々親しみが持てることも話した。



TROFÉUS ESPECIAIS

特別な記念品

O Troféu Person of the Year 2010 Brazil foi concebido a partir da escultura da artista nipo-brasileira Tomie Ohtake. O troféu simboliza a relação Brasil-Japão, cuja rota geográfica dá a volta ao mundo agora em voo, num movimentado e alegre acontecimento. A escultura original está instalada próxima ao Aeroporto Internacional de Cumbica, em São Paulo.

O Troféu Person of the Year 2010 Japan foi confeccionado pelo artista também nipo-brasileiro, Yutaka Toyota. O troféu denominado Espaço Cósmico 2010, significa a união das duas nações (Brasil e Japão).

ブラジルのパーソン・オブ・ザ・イヤー2010受賞者に授与されるトロフィーは日本生まれのブラジル人アーティスト、オオタケトミエ氏によってデザインされた。かつて日本からの移民がブラジルに渡った船の旅ではなく、現在の飛行機での活気に満ちた楽しい空の旅を連想させる。日本—ブラジル両国の交流のシンボルであるオリジナルの彫刻はサンパウロ・クンビッカ国際空港に設置されている。

日本のパーソン・オブ・ザ・イヤー2010受賞者に授与されるトロフィーは同じく日本生まれのブラジル人彫刻家、豊田豊氏によって製作された。タイトルは「宇宙空間2010年」広大な宇宙空間に存在する2つの国、すなわちブラジルと日本のイメージを膨らませて製作された。



ROGER AGNELLI



O Presidente e CEO da Vale, Roger Agnelli, recebeu o Troféu Person of the Year 2010 Brazil. O prêmio foi concedido pela CCBJ. Agnelli fala da importância do prêmio e dos novos negócios da Vale. Acompanhe a entrevista:

ヴァーレ社CEO ホジェール・アネェリ氏—パーソンオブ・ザ・イヤー2010 ブラジル受賞。同じく在日ブラジル商業会議所によって授与された。アネェリ氏は受賞の重要性とヴァーレ社の今後の新計画について独占インタビューのなかで述べた。

Revista Brasil - Como o senhor se sente recebendo o prêmio CCBJ Awards? Qual é a importância do prêmio nas relações comerciais Brasil-Japão?

Roger Agnelli - Eu me sinto muito honrado em receber este prêmio, que celebra as relações bilaterais Brasil-Japão e contribui para fortalecer ainda mais os laços entre os dois países. A história da Vale está muito associada ao Japão, que vem contribuindo fortemente para o crescimento da empresa ao longo das décadas. O Japão é um dos principais mercados para a Vale e continuará sendo por muitos e muitos anos.

RB - Qual é a visão de negócio da Vale para os próximos 10 anos?

ブラジル誌 (以下本誌)-CCBJアワード受賞のご感想をお聞かせください。日伯貿易関係においてこの賞はどのような意味を持つのでしょうか。

ホジェール・アネェリ氏 - CCBJアワードは二国間関係を象徴するとともに、その絆のさらなる深化に貢献するものです。このような賞をいただき、大変光栄に思っております。ヴァーレの歴史は、何十年にもわたって当社の成長を強く後押ししてきた日本と密接に繋がっています。日本は当社にとって有力市場のひとつであり、今後もずっとそうあり続けるでしょう。

ブラジル誌 - 今後10年間の事業展望について教えてください。

アネェリ氏 - 当社は、社会的責任、高い業績性、環境、イノベーションといった点に

Agnelli - A Vale quer ser a melhor e maior mineradora do planeta em termos de responsabilidade social, excelência operacional, meio ambiente, inovação, e estamos investindo fortemente para atingir este objetivo. Estamos investindo mais do que qualquer outra empresa privada. Pelo quinto ano consecutivo, nossos investimentos em projetos de mineração são os maiores do mundo. Este ano, são US\$ 12,9 bilhões no Brasil e no exterior, mais de 40% em relação a 2009.

É importante afirmar que a Vale é uma empresa comprometida com o crescimento e o desenvolvimento sustentável nas regiões onde opera. Fornece minérios e metais presentes no nosso dia a dia, com profundo respeito pelas pessoas e pelo meio ambiente. Isso é mineração do futuro.

RB - Como o senhor avalia a situação econômica do Brasil e por que as empresas japonesas devem investir no Brasil?

Agnelli - O desenvolvimento do Brasil é extraordinário e tem um potencial enorme para crescimento nos próximos anos. Há muitas oportunidades no país para empresas japonesas.

RB - Uma das metas é

ser líder global no mercado de fertilizantes. Como se pretende chegar a isso e quais os números a serem alcançados?

Agnelli - Em maio, a Vale concluiu a aquisição de ativos brasileiros de fertilizantes da Bunge e o controle da Fosfertil. A aquisição destes ativos, combinada com os vários projetos de potássio - que envolvem depósitos de alta qualidade nas principais geografias do mundo -, facilita e engrandece a estratégia de rápido crescimento da Vale, viabilizando a criação de um novo líder global na indústria de fertilizantes.

RB - Quais os novos projetos da Vale no item Responsabilidade Social? Por que a empresa investe tanto nessa área?

Agnelli - A Vale é uma empresa comprometida com o crescimento e o desenvolvimento sustentável nas regiões onde opera, reconhecendo e respeitando todas as culturas. O trabalho que a Vale faz na área ambiental e social é um trabalho de vanguarda no mundo inteiro. A Vale protege e ajuda a proteger mais de 10 mil km² em áreas verdes no Brasil e no exterior, recupera milhares de hectares de mata nativa e reutiliza quase 80% da água consumida em suas operações. Temos a Estação Conhecimento, cujo papel é o de articular redes sociais, com o objetivo de deixar um legado de conhecimento às comunidades para que elas sejam protagonistas de seu crescimento,

oite o mundo melhor e maior mineradora do planeta em termos de responsabilidade social, excelência operacional, meio ambiente, inovação, e estamos investindo fortemente para atingir este objetivo. Estamos investindo mais do que qualquer outra empresa privada. Pelo quinto ano consecutivo, nossos investimentos em projetos de mineração são os maiores do mundo. Este ano, são US\$ 12,9 bilhões no Brasil e no exterior, mais de 40% em relação a 2009. É importante afirmar que a Vale é uma empresa comprometida com o crescimento e o desenvolvimento sustentável nas regiões onde opera. Fornece minérios e metais presentes no nosso dia a dia, com profundo respeito pelas pessoas e pelo meio ambiente. Isso é mineração do futuro.

A Vale é uma empresa comprometida com o crescimento e o desenvolvimento sustentável.

ヴァーレは経済成長と持続可能な発展を担う企業です。

ブラジル誌 - ブラジルの景気をどのように判断されますか。日系企業がブラジルに投資すべきである理由についてお聞かせください。

アネェリ氏 - ブラジルの発展は並々ならぬものであり、今後の成長につながる強大な潜在力を有しています。日系企業にとって、ブラジルには多くの商機があります。

ブラジル誌-目標のひとつが肥料市場における世界のリーダーとなることですね。どのように達成するおつもりですか。また目標とする数字はどのくらいでしょうか。

アネェリ氏 - ヴァーレはBunge社がブラジルで保有する肥料事業の資産を5月に完全買収し、その傘下のFosfertil社の権益を取得しました。こうした資産買収に、世界の主要産地の高品質な埋蔵資源を利用した数々のカリウム関連プロジェクトが組み合わさることで、当社の急成長戦略が容易かつ強大となり、世界の肥料事業を牽引するリーダー企業が誕生するでしょう。

ブラジル誌 - 社会的責任面での御社

ROGER AGNELLI

HISTÓRIA DA COMPANHIA

- A Vale foi criada pelo decreto do presidente Getúlio Vargas, em 1942.
- Em 1949, a empresa era responsável por 80% das exportações brasileiras de minério de ferro.
- Em 1952, o governo assume o controle operacional da Vale.
- Em 1955, houve o primeiro embarque comercial de minério ao Japão.
- Em 1974, a Vale se torna a maior exportadora de minério de ferro do mundo, com 16% do mercado transoceânico do minério.
- Em 1975, a empresa lança pela primeira vez debêntures no mercado internacional.
- Em 1980, o governo federal aprova o Projeto de Ferro Carajás.
- Em 1995, a Vale é incluída no Programa Nacional de Desestatização.
- Em 1998, no primeiro ano de privatização, a Vale atinge crescimento de 46% no lucro em relação a 1996.
- Em 2003, a Vale anuncia parceria com a Mitsui para negócio de transporte intermodal.
- Em 2004, foi inaugurada a primeira mina de cobre do Brasil, no Pará.

会社の歴史

- 1942年 ジェトゥーリオ・バルガス大統領の法令によりヴァーレ社設立。
- 1949年 同社はブラジルからの鉄鉱石の輸出の80%を占める。
- 1952年 政府がヴァーレ社の運営管理行う。
- 1955年 商業用の鉄鉱石が初めて日本へ向けて出荷される。
- 1974年 ヴァーレ社は鉄鉱石の渡洋輸送市場の16%を占め、世界最大の鉄鉱石の輸出社となる。
- 1975年 同社は国際市場で初めての社債を発行する。
- 1980年 連邦政府がカラジャス・プロジェクトを承認する。
- 1995年 ヴァーレ社は国家民営化プログラムに含まれる。
- 1998年 民営化後の1年目の利益率は1996年度対比46%の増収に達する。
- 2003年 一貫した輸送ビジネス展開の実現に三井物産株式会社とのパートナーシップを発表する。
- 2004年 ブラジルパラ州で最初の銅鉱山を開山する。

の新規計画はどのようなものでしょうか。この分野に多く投資される理由をお聞かせください。

アネリ氏 - ヴァーレはその事業展開地域において、あらゆる文化を認めて尊重しつつ、経済成長と持続可能な発展を担う企業です。環境・社会分野で当社が実施する事業は世界最先端です。ブラジル国内外の森林帯の10,000km²以上について保護活動あるいはその支援を行っており、何千haもの原生林を再生させています。事業で消費される水のほぼ80%は再利用しています。また、当社は「エスタソン・コニェシメント」という知識アーカイブのよ

うなシステムを有しています。このシステムの役割は社会ネットワークをつなぐことであり、その目的は、長い期間のうちに事業展開地域で鉱業が存在しなくなったときに備えて、知識という財産を将来のコミュニティに伝え、その成長に貢献した一員であることを実感できるようにすることです。

ヴァーレは供給企業への研修にも投資を行っています。2008年には当社の中小供給企業の従業員の資格取得のため「Inove」プログラムを始めました。その目的は国内の様々な地域が製品・サービスを提供できるようにすることであり、それによって地域の発展を進めています。同プログラムは、より低金利の貸付金制度のほか、供給企業やその従業員に対してオンラインの資格取得講座を低コストで提供しています。

a longo prazo, quando a mineração não estiver mais presente no território.

A Vale investe também na capacitação de fornecedores. Em 2008, lançamos o Inove, um programa destinado à qualificação dos pequenos e médios fornecedores da empresa, visando a capacitar as diferentes regiões do país a fornecer produtos e serviços, gerando desenvolvimento local. Além de linhas de crédito com taxas mais vantajosas, o Inove também oferece cursos online de qualificação com baixo custo para fornecedores e seus empregados.



Kawakami entrega troféu para Roger Agnelli. ホジェール・アネリ氏にトロフィーを授与する川上氏

MASAMI IIJIMA

O Presidente e CEO da Mitsui & Co., Ltd, Masami Iijima, recebeu o Troféu Person of the Year 2010 Japan. O prêmio foi concedido pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Em entrevista exclusiva à *Revista Brasil*, Iijima fala dos futuros negócios com o Brasil e a forte relação da empresa com o país brasileiro. Acompanhe a entrevista:

三井物産株式会社 代表取締役社長 飯島彰己氏がパーソン・オブ・ザ・イヤー2010 日本受賞。この賞は在日ブラジル商業会議所が授与した。雑誌「ブラジル」の独占インタビューの中で飯島氏は今後もブラジルとはさらに強力な関係を築いていくと語っている。



Revista Brasil - Como se sente recebendo o Prêmio da CCBJ?

Masami Iijima -

É um acontecimento muito feliz, que me faz sentir muito orgulhoso. Este prêmio, mais do que a minha pessoa, estou certo de que foram altamente avaliadas as atividades da Mitsui Bussan realizadas até agora no Brasil. É um fato honroso e estou muito agradecido.

RB - Qual é a importância desse tipo de premiação?

Iijima - Os trabalhos realizados e acumulados com esforço desde o passado pelos predecessores da Mitsui Bussan foram reconhecidos pela CCBJ, entidade formada por empresas e pessoas físicas relacionadas ao Brasil. Isso

ブラジル誌 (以下本誌) - CCBJから授与されたことによるご感想をお聞かせください。

飯島彰己氏 - 大変喜ばしいことであり、身に余る光栄です。今回の賞は、個人としてというより、三井物産のこれまでのブラジルでの活動が評価され、会社として頂いたものと認識しています。いずれにせよ大変名誉なことであり、感謝しております。

ブラジル誌 - このような表彰はどのような意味を持つのでしょうか。

飯島氏 - 三井物産の先人が過去から地道に積み上げてきた取組みが、ブラジル企業・個人の集まりであるCCBJから認められ、高く評価されたということは、極めて重要なことです。我々は今後もブラジルに対して貢献できる事業を引き続き追及していきたいと思っています。

ブラジル誌 - 御社の最近の主なプロジェクトとして、どのようなものがあげられますか。

飯島氏 - 当社が関与するブラジルの主要

MASAMI IIJIMA

é altamente relevante. Futuramente, nós, da Mitsui Bussan, continuaremos a buscar empreendimentos que possam contribuir ao Brasil.

RB - Quais são os principais projetos nesses últimos anos?

Iijima - No que concerne ao Brasil, os principais projetos que a nossa empresa está desenvolvendo são: 1. atividade de distribuição de gás desenvolvida em conjunto com os governos regionais de sete estados e a Petrobras; 2. atividade de locação de vagões de transporte de carga visando promover a eficiência do transporte ferroviário; 3. produção agrícola e venda de cereais através da Multigrain, que possui fazendas agrícolas com extensão de aproximadamente metade da área de Tóquio.

RB - Quais são os planos para aumentar os negócios entre o Brasil e o Japão?

Iijima - Para a nossa empresa, o Brasil se coloca entre os países de maior importância. Os campos principais são quatro: recursos naturais e energia, agricultura e produtos alimentícios, infraestrutura, e mercado brasileiro. No campo de recursos naturais e energia, estamos desenvolvendo projetos tendo as empresas Vale e Petrobras como parceiras estratégicas. Estamos, também, promovendo atividades agrícolas com a Multigrain na área agrícola e de alimentos. O setor de infraestrutura é um campo no qual deveremos colocar mais força no futuro. O Brasil está se empenhando na realização de

melhoramentos na infraestrutura, tendo em vista a realização da Copa do Mundo de Futebol e os Jogos Olímpicos. Nossa empresa tem grande interesse na área de tráfego, energia elétrica e empreendimentos relacionados à água. Também estamos atentos no Brasil como um mercado que tem se expandido notavelmente, e visamos explorar novos empreendimentos.

RB - A companhia dá apoio a vários projetos no Japão de forma a ajudar a comunidade brasileira. Por que a companhia oferece apoio a tantos projetos?

Iijima - Nossa empresa mantém longas e fortes relações comerciais com o Brasil, mas para consolidar uma estrutura de parceria ainda mais forte, pensamos que é importante tomar ações voltadas à solução dos problemas sociais existentes à nossa volta e não nos ater somente à questão econômica. Um dos tópicos considerados importantes dentro das atividades sociais da nossa empresa é o “ensino”. Nesse sentido, no que se refere ao Brasil, temos feito trabalhos voltados principalmente às crianças brasileiras, centrados na assistência em âmbito educacional, tanto durante a sua estada no Japão como após o seu retorno ao Brasil.

RB - O que os empresários brasileiros necessitam fazer para melhorar os negócios com o Japão e vice-versa?

Iijima - Não se restringindo à

projeto é, ① 7州で地元政府、Petrobrasと共同で展開するガス配給事業、②鉄道輸送の効率化を狙う貨車レンタル事業、③東京都の約半分の農場を保有するMultigrain社による農業生産・穀物販売などがあります。

ブラジル誌 - ブラジルと日本の間のビジネスを拡大させる為、どのような計画を進めていますか。

飯島氏 - ブラジルは当社にとり最重要国の一つとして位置付けています。重点分野は、資源・エネルギー、農業・食料、インフラ、マーケット・ブラジルの4つです。資源・エネルギー分野では、Vale、Petrobrasを戦略的パートナーとして事業を展開、また農業・食料分野ではMultigrain社にて農業事業を推進中です。インフラ分野は今後更に注力する分野です。ブラジルはワールドカップ、オリンピックに向けたインフラ整備を実行中ですが、当社は交通、電力、水事業に高い関心を持っています。また、急速に拡大しているマーケットとしてのブラジルに注目しており、新規事業開拓を目指しています。

ブラジル誌 - 御社は、日本ではブラジル人コミュニティーを支援する多くのプロジェクトを実施していますが、何故このように多くのプロジェクトをサポートされるのでしょうか。

飯島氏 - 当社はブラジルとビジネスを通じて長期且つ深い関係がありますが、一層強いパートナーシップを構築するには経済面のみならず、身近な社会問題の解決に向けた取組みを行うことも重要と考えています。当社の社会活動の重点領域の一つに「教育」があり、ブラジルに関しては、主に在日ブラジル人子弟を対象として、日本及びブラジル帰国後に於ける教育面の支

Para a nossa empresa, o Brasil se coloca entre os países de maior importância.

ブラジルは当社にとり最重要国の一つとして位置付けている。

relação Japão-Brasil, creio que os negócios podem ser concretizados somente através da realização de discussões francas, mediante uma visão a longo prazo, marcadas com compreensão e respeito mútuos. Entre o Brasil e o Japão, acredito que exista um clima que favorece o progresso dos negócios graças a uma base construída pelas relações de confiança implementadas pelos imigrantes nikkeis. O sistema nipo-brasileiro de transmissão terrestre de TV digital começou a se expandir com a capacidade tecnológica de ambos os países e a capacidade diplomática do Brasil. Penso que seria bom se for possível desdobrar negócios que criem valores adicionais como esse e, igualmente, que contribuam ao progresso econômico e ao bem-estar social de ambos os países.

援を中心に活動を行っています。

ブラジル誌 - 日本とのビジネス(またその逆も)を改善する為にブラジルのビジネスマンは何をする必要がありますか。

飯島氏 - ビジネスは、お互いを尊重し、長期的視野に立って、本音で議論することによって成り立つものだと思います。ブラジルと日本の間には、日系移民が築き上げてくれた信頼関係があり、よりビジネスが発展し易い環境にあると思います。地理的には遠い国同士ですが、お互いコミュニケーションを取り、相手を知ることが大切です。その上で、お互いの強みを活かし、弱みを補完していくようなビジネスが生まれてくるのが理想です。地上デジタルテレビの日伯方式は、両国の技術力とブラジルの外交力で広がり始めています。この様な付加価値をもたらすと共に、両国及び第三国の経済発展、社会厚生に資するビジネスを展開出来ればと考えます。

MENSAGEM メッセージ

“A Câmara de Comércio Brasileira no Japão é uma ponte de ligação entre o Brasil e o Japão. A situação atual é que há muito mais empresas japonesas entrando no mercado brasileiro do que o movimento inverso. Contudo, espero que mais empresas brasileiras se estabeleçam no Japão. Também espero que haja transmissão da cultura, tradições e características do Brasil a um maior número possível de japoneses e, com isso, aumentar o número de fãs do Brasil no Japão.”

『駐日ブラジル商業会議所は、ブラジルと日本を繋ぐ架け橋です。日本の企業がブラジルに進出する機会の方が圧倒的に多いのが現状ですが、日本により多くの企業が進出してくれることを期待しています。また、より多くの日本人にブラジルの文化、伝統、気質を伝え、日本に於けるブラジルフアンを増やしてくれることを期待しています。』

Kawakami entrega troféu para Masami Iijima
飯島彰己氏にトロフィーを授与する川上氏



HISTÓRIA DA COMPANHIA

A atual Mitsui Bussan foi estabelecida em 1959, mas a antiga Mitsui Bussan nasceu em 1876, tendo mais de 130 anos de história. Depois, a Mitsui cresceu como uma empresa de exportação e importação. Os principais negócios da época da fundação eram as transações de arroz.

Após a Primeira Guerra Mundial, começou a atuar como organizadora, na posição de Trading Company, desenvolvendo e contribuindo com novos produtos e novos negócios. Mas, o Japão perdeu a Segunda Guerra Mundial e a antiga Mitsui Bussan foi desmantelada pela GHQ. Em 1959, as empresas que faziam parte da antiga Mitsui Bussan se uniram e deram origem à atual Mitsui Bussan. A nova empresa ajudou o desenvolvimento industrial, impulsionando o rápido crescimento econômico do Japão. Atuou também em negócios emergentes da época como a comunicação via satélite.

Com a rápida informatização e desenvolvimento do mercado global da década de 90, a sociedade japonesa foi forçada a implementar uma reforma estrutural, mas a Mitsui Bussan, sendo uma Trading Company, conseguiu transpor os obstáculos, fortalecendo as tecnologias da informação, da finança e da logística. Futuramente, a empresa planeja reforçar sua capacidade de forma global, enfrentando novos desafios, atendendo necessidades do mercado e da sociedade, esperando construir dinamicamente empreendimentos de vanguarda e contribuir à economia e ao bem-estar do mundo.

会社の歴史

現在の三井物産は1959年に設立されたが、前身の旧三井物産は1876年に誕生しており130年を超える歴史のある会社である。創業期の主要ビジネスは米の取引で、日本の米を日本の船で初めて欧州に輸出した。

その後、総合貿易会社として成長し、第一次世界大戦後には新製品・新事業の開発・援助など商社としてのオーガナイザー機能を発揮するようになった。然し、日本が第二次世界大戦で敗れ、GHQにより旧三井物産は解体された。

その後、解体された旧三井物産の会社が1959年に大合同し、現在の三井物産が誕生した。

新生三井物産は日本の高度経済成長の牽引力として産業発展を支え、その後、通信衛星ビジネスなどの時代の先端分野へも参入した。90年代の急速な情報化とグローバルな市場主義により日本社会は構造改革を迫られたが、三井物産は情報(IT)、金融(FI)、物流(LT)といった商社機能を強化し乗り切った。

三井物産は、グローバルな総合力を更に強化し、顧客や社会の新たなニーズに応えるよう、常に新しい分野に挑戦し、時代のさきがけとなる事業をダイナミックに創造すると同時に、世界の経済厚生に貢献することを目指している。

APARANDO ARESTAS

Empresários participam de reunião no Keidanren, discutindo os meios para os avanços entre o Brasil e o Japão

よりスムーズな関係を目指して

企業家ら、日伯関係のさらなる進展に向けて経団連の会合に参加

POR CHIKA YOSHIDA

"A reunião é para que a compreensão mútua entre os dois países se aprofunde ainda mais e haja aumento de investimentos. É importante o fato de cerca de 60 empresários terem vindo do Brasil para conversar com as pessoas do mundo empresarial e financeiro do Japão". Foi o que disse José de Freitas Mascarenhas, vice-presidente da CNI (Confederação Nacional da Indústria) à Revista Brasil. Ele também preside o Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão da Nippon Keidanren (Japan Business Federation),

onde houve a 13ª Reunião do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão, no dia 17 de maio.

Com relação aos empreendimentos no Brasil, notam-se expectativas em vários setores, sendo que as áreas de infraestrutura e de energia atraem atenções em especial. Em infraestrutura, atualmente o governo brasileiro está realizando investimentos de alto valor na construção da ferrovia de alta velocidade, portos e rodovias. Para as empresas japonesas, esta é uma grande oportunidade. A área energética também é promissora. Não somente no setor petrolífero, o Brasil se

Mascarenhas: A CNI e o Keidanren têm papel de catalizador para as empresas

マスカレーニャス副会長:CNIと経団連は企業にとっての橋渡しの役割を担っている

DIVULGAÇÃO



criando oportunidades para que eles identifiquem os problemas existentes nesse âmbito. O trabalho da CNI e do Keidanren do Japão é abrir caminhos para as empresas, empresários e homens de negócios de ambos os países."

Da parte japonesa, além de Shoei Utsuda, presidente do Conselho de Diretores da Mitsui & Co., Ltd., também presidente do Comitê Econômico Brasil-Japão do Keidanren do Japão, participaram cerca de 120 pessoas, entre empresários e representantes do governo.

ENERGIA

Na reunião sobre energia, a Petrobras (Petróleo Brasileiro S.A.) enfatizou os planos de reforçar, além do desenvolvimento em grande escala de reservas petrolíferas em águas marítimas profundas (pré-sal), também o campo de energias alternativas.

Atualmente, as reservas de pré-sal da Bacia de Campos são responsáveis por 87% da produção de petróleo da empresa, contudo, as imensas reservas de pré-sal da Bacia de Santos, que ainda deverão ser desenvolvidas, apresentam alto potencial. A Petrobras tem como meta para o ano de 2020, a produção de 1.815 boed. Entre 2009 e 2013, a empresa planeja investir US\$ 28,9 bilhões no desenvolvimento de pré-sal. E

記事: 吉田知加

「ブラジル経済が大きく成長し、日本も経済危機の影響を脱しつつある今、ブラジル側から約60名が参加して、日本の企業、財界人と話し合いの場を持つことは意義深い。」ブラジル全国工業連盟(CNI)のブラジル・日本経済委員長を務めるジョゼ・デ・フレイトス・マスカレーニャス氏は、ヘビスタ・ブラジルに対し、第13回日本ブラジル経済合同委員会の重要性について語った。「本会合に最も期待するのは、両国の理解がより一層深まり、投資が増えることだ。ブラジルでのビジネスについては、様々な分野に期待が集まるが、特に注目されているものとしてインフラ分野とエネルギー分野が挙げられる。インフラについては、現在ブラジル政府が高速鉄道、港湾、道路などの建設に多額の資金を投入しており、日本企業にとっては大きなチャンスと言えるだろう。エネルギー分野も有望だ。ブラジルは石油だけでなく、エタノールやバイオディーゼルなど代替エネルギーの分野でも先端を走っている。あとはそれを日本でどう使うか、日本政府の決断にかかっている。」

今回の会合には、税制、技術移転や知的財産権等に関する法制度など、ビジネス環境を取り巻く課題・問題点が、日本・ブラジル双方から寄せられた。これらの課題を今後どのように解決していくかについて、マスカレーニャス氏は「合同委員会の開催はこれで13回目だが、毎回政府の高官に出席して貰っている。制度に関する課題を解決するのは両国の政府の仕事なので、彼らにどのような課題があるかを聞いて貰う機会を作っている。両国の企業、ビジネス・パーソンのための道を開くのがCNIと日本経団連の仕事だ」と語った。

第13回日本ブラジル経済合同委員会は、2010年5月17日に経団連会館で開催された。前回2007年3月にサンパウロで開かれた第12回会合から3年ぶりの開催となった本会合には、ブラジルの経済界

mais, no período de 2009 a 2020, o valor de investimentos chegará a US\$ 111,4 bilhões.

No Brasil, 46,4% do total da energia provém de energia renovável. No mundo essa porcentagem não passa de 12,7%.

TREM-BALA

Em infraestrutura, o Programa de Aceleração do Crescimento (PAC) prevê a introdução de fundos de alto valor. Empresas japonesas mostram alto interesse nesse setor. A reunião sobre a infraestrutura contou com a participação da Mitsubishi Heavy Industries, Ltd., um dos componentes da aliança de empresas japonesas que visam propor um sistema de trem-bala na licitação da ferrovia de alta velocidade do Brasil. Masaaki Fukihara, vice-diretor do Departamento de Máquinas e Estruturas de Aço, disse à Revista Brasil que "o planejamento da ferrovia de alta velocidade no Brasil, para ligar as cidades do Rio de Janeiro, São Paulo e Campinas, contará com nove estações distribuídas em sua extensão total de 510 km. Os trens correrão a uma velocidade de 300 km/h. Para tanto, o sistema de trem-bala do Japão é o mais apropriado e, desejo que ele seja adotado. Como vantagens do sistema de trem-bala japonês, podem ser citados os seguintes fatores: 1) similaridade da topografia nesse trecho do Brasil, que apresenta

O Brasil é considerado o segundo país de interesse pelas empresas japonesas depois da China. (José Mascarenhas, vice-presidente da CNI)

日本企業にとって、ブラジルは中国に次いで二番目に関心を集めている。(ブラジル全国工業連盟(CNI)ジョゼ・デ・フレイタス・マスカレーニャス副会長)

を代表する組織であるブラジル全国工業連盟 (CNI)、ブラジル基礎・インフラ産業工業会 (ABDIB) およびブラジル豚肉加工・輸出業者協会 (Abipecc) などの業界団体、ペトロプラスやヴァーレを始めとする企業、ブラジル政府など、ブラジル側から約60名が参加。このうち40名程度がブラジル経済界のビジネス・パーソン達であった。日本側からは、日本経団連の日本・ブラジル経済委員長を務める榎田松瑩氏 (三井物産会長) が出席したほか、ブラジルと関係の深い商社を始めとする企業の担当責任者、政府関係者など約120名が参加した。

第一全体セッションのテーマは「両国の政治・経済情勢」。両国協力の可能性のある分野について検討された。第二全体セッションのテーマは「貿易・投資円滑化のためのビジネス環境整備」で、税制・技術移転・知的財産権など諸課題に対する日伯経済界の連携や、投資協定およびEPA/FTAの事例に基づいて経済的枠組みについて話し合われた。全体セッションに加え、今回の会合では、エネルギー、先端技術、農業、インフラの4つのテーマに分かれて分科会が開催された。

エネルギー

エネルギー分科会ではペトロプラス・ブラジル石油公社が発表を行い、大規模深海油田 (プレサル) 開発に加えて、代替エネルギーの分野にも力を入れている点を強調した。同社の業務・ロジスティクス担当取締役、フランシスコ・デ・オリヴェイラ・レーメ氏は以下のように述べた。

ペトロプラスで進めている深海油田の開発には同社の将来がかかっている。現在カンボス海盆が同社の石油

生産の87%を担っているが、さらにこれから開発される広大なサントス海盆にも大きなポテンシャルがある。ペトロプラスでは、2020年に達成する目標として一日あたり1,815バレルの石油生産を目指している。2009年~2013年で進める野心的なビジネスプランを掲げており、同期間でプレサル開発に対して289億USDの投資を計画している。さらに、2009年~2020年の期間で見ると、計画されている投資額は1,114億USDに上る。

ブラジルでは全体の46.4%が再生可能エネルギーによって賄われており、年々生産・消費共に伸びている。世界における再生エネルギーの利用割合はまだ全体の12.7%に過ぎず、この分野でブラジルが世界に先駆けていると言える。ブラジルではサトウキビ・エタノールの分野が既に発達を遂げているが、加えてこれからはバイオディーゼルの伸びが期待されている。エタノールは今後輸出の伸びも見込まれている。ペトロプラスでもこの二つの分野に参入し、投資に力を入れている。同社の3つのバイオディーゼル・プラントではそれぞれ年間57,000トンの生産能力が見込まれている。

インフラ

経済成長加速化プログラム (PAC) の目玉政策としてインフラ整備には多額の資金投入が見込まれており、日本企業が関心を寄せている。インフラ分科会では、ブラジル高速鉄道の入札に向けて新幹線システムでの応札を目指す日本企業連合の一角を占める三菱重工が参加した。同社の機械・鉄鋼事業本部事業本部長代理の吹原正晃氏は以下のように述べた。

ブラジルで今検討されているリオ~サンパウロ~カンピーナス間を結ぶ高速鉄道は、510kmの距離に9駅を配し、時速300キロで車両を走らせるというものだが、これには日本の新幹線システムが最適であり、採用されることを願っている。新幹線システムの優

形成は、1) ブラジルの同区間の急峻な地形が日本の例に酷似している、2) 軽量車両により低いコストが実現できる、3) 高い安全性 (新幹線は1964年の東海道新幹線開業以来45年以上に渡って死亡事故が一件も無い)、4) 正確性・高い定時運行率、5) 大きなキャパシティ・高い輸送効率、などが挙げられる。

一方、吹原氏は、ブラジル高速鉄道の入札について、ヘビスタ・ブラジルに対し次のような懸念を示した。「入札期間が2ヶ月では短過ぎる。このような大規模プロジェクトの場合は6ヶ月程度必要だ。また、ブラジル政府が行ったフィージビリティ・スタディ (採算性検討の調査) では、現在他の手段で移動している人々の約7割が新幹線を利用するとされているが、日本側で行った調査では十数パーセントとなった」と語った。

formações abruptas, com a topografia do Japão, 2) possibilidade de se concretizar custos mais baixos através de vagões leves, 3) alta segurança (desde o início das operações da linha de trem-bala Tokaido, em 1964, por mais de 45 anos, não há registro de morte por acidente), 4) operação precisa ou alto índice de pontualidade nas chegadas e partidas dos trens, 5) grande capacidade e alta eficiência no transporte, entre outros."

Por outro lado, Fukihara indicou a seguinte preocupação à Revista Brasil, no que concerne

PASSE O ANO COM A GLOBO. SERÃO 365 DIAS DE BONS PROGRAMAS.

Ligue hoje mesmo e assine

03 5420 3500

TV GLOBO INTERNACIONAL
A gente se vê por aqui.

IPC

FOCO NOS CLIENTES JAPONÊS

日本人顧客獲得に意欲

Banco do Brasil implanta investimento em reais voltado mais para os japoneses
ブラジル銀行、日本人顧客をより意識したレアル建投資商品を導入



Agência do BB de Tóquio
modifica espaço físico para
melhor atender os clientes

ブラジル銀行の東京支店は銀行内
のブースを変更して日本人顧客対
応の充実化を図る

Quem entra na agência do Banco do Brasil (BB), em Tóquio, nota a mudança no ambiente. Nas duas vitrines funcionam televisores com imagens do Brasil e legendas em japonês. Logo na entrada, ficam expostos banners também no mesmo idioma. Isto porque o BB implantou a modalidade de aplicações em reais em poupança ou depósito a prazo fixo, conhecido como Time Deposit, com taxa de juros que pode ultrapassar 8% ao ano. Esse investimento tem conquistado entre 200 e 300 novos clientes japoneses por mês. A informação é do Gerente Regional da Operação do BB na Ásia, Jorge Sturmer. De acordo com ele, “o foco nos japone-

ses é porque são clientes com um dos maiores níveis de poupança individual no mundo. O Brasil passou a ser uma ótima alternativa para os investidores que procuram rentabilidade com baixo risco”. O fato do Brasil ter sido escolhido para sediar a Copa do Mundo de 2014 e as Olimpíadas de 2016 também despertaram maior interesse pelo país, que se sobressaiu melhor na recente crise mundial, com retomada de crescimento. Para isso, o banco reforçou o treinamento com funcionários e reformulou o material de merchandising. Um dos exemplos citados por ele foi a adaptação do formulário para abrir uma conta no BB. No Brasil, explicou Sturmer, o Banco Central determina a obrigatoriedade de

ブラジル銀行の東京支店に足を踏み入れれば、銀行内の雰囲気が変わったことに気づくだろう。二ヶ所のショーウィンドウに設置されたテレビでは、ブラジルの映像と日本語の字幕が流れている。入ってすぐの場所には日本語のパナー。これは、ブラジル銀行がレアル建てでの普通預金や、年利8%を超えることもある定期預金 (Time Deposit) 等の運用商品を導入したことによる。同行はこうした商品を勧めて、日本人顧客を一ヶ月200~300名の割合で新規獲得している。以上は、ブラジル銀行のアジア地域統括マネージャー、ジョルジ・ストウルメール氏の説明である。また同氏は、「ブラジル銀行が日本人の顧客開拓に力を入れている理由は、個人預金において世界でも有数のレベルにある顧客だからです。ブラジルは、ローリスクで収益性を求める投資家にとって優れた選択

PASSO A PASSO 取引手順

A seguir as orientações para iniciar os investimentos em reais:

以下にレアル建ての投資を始めるにあたっての要点を示す。

- Abrir uma conta no Banco do Brasil no Japão.
- 在日ブラジル銀行で口座を開設する。
- Receber orientação dos funcionários sobre os riscos em investir em moedas estrangeiras.
- 外貨投資におけるリスクについて行員から説明を受ける。
- Valor inicial de investimento é de US\$ 5 mil
- 定期預金の初期投資額はUS\$5,000から。



FOTOS: DIVULGAÇÃO

VANTAGENS メリット

- Rentabilidade da moeda brasileira com a facilidade de gerenciar seus investimentos diretamente do Japão.
- ブラジル・レアルの収益性を享受でき、またお客様自身が日本で直接、投資の管理が出来る。
- As taxas de juros no Brasil são mais atrativas do que no Japão.
- ブラジルにおける金利は日本よりも魅力的である。
- As contas são abertas no Banco do Brasil do Japão, sendo contas locais. Podem ser abertas por pessoas físicas ou jurídicas, sendo multi-currency, pois podem ser movimentadas em quatro moedas - ienes, reais, dólar e euro, sem a cobrança de tarifas extras para as conversões.
- 口座は日本のブラジル銀行に開設され、日本国内の口座となる。個人・法人のいずれも開設可能。円、レアル、ドルおよびユーロの4通貨で運用可能なマルチ通貨預金口座で、通貨間の振替取引に別途手数料は発生しない。
- Taxas praticadas, dependendo dos prazos e valores, podem passar 8% ao ano.
- 期間や金額に応じて適用される金利は年8%を超える可能性がある(2010年4月時点)。
- O cliente pode movimentar os recursos em qualquer uma das agências do BB, nos terminais dos parceiros (Correios, Banco Mitsui Sumitomo e nas lojas de conveniência do Seven Eleven e AM/PM) ou pela Internet.
- 顧客は、ブラジル銀行の各支店・出張所、提携先(ゆうちょ銀行、三井住友銀行、ならびにセブンイレブン(セブン銀行)およびam/pm)各店舗のATM端末またはインターネットで資金移動が可能。

preencher os nomes dos pais, o que não é comum no Japão, sendo retirado do formulário escrito em japonês. Na parte física, a maior mudança foi transformar o espaço, antes dedicado exclusivamente para clientes considerados VIP, para atender também os clientes japoneses. Assim, eles contam com atendimento em salas reservadas com todo material em japonês. “A maioria dos japoneses não conhece muito o Brasil e prefere mais um local reservado”, comentou. Para 2010, a expectativa do BB é positiva. “Continuamos atendendo a comunidade brasileira que esperamos inicie um movimento de recuperação de postos de trabalho ainda este ano. Nossas operações na área de Trade Finance continuam aumentando, o mercado interbancário também apresenta tendência de crescimento e estamos pela primeira vez trabalhando o mercado local de pessoas físicas, que é o grande projeto do Banco do Brasil para 2010. A conquista de clientes japoneses, que são tradicionais poupadores e precisam melhorar a rentabilidade de seus investimentos, deve melhorar o nosso desempenho nos próximos anos”, concluiu.

BRASILEIROS

Para os brasileiros, o Time Deposit também é considerado boa aplicação. Segundo Sturmer, os brasileiros residentes há muitos anos no Japão podem ser os mais beneficiados. “Hoje os brasileiros podem ter rendimentos muito semelhantes aos da Caderneta de Poupança no Brasil”, disse. Desde 2009, os brasileiros já contam com a possibilidade de enviar remessa em reais do Japão para o Brasil.

O Brasil passou a ser uma ótima alternativa para os investidores que procuram rentabilidade com baixo risco.

ローリスクで収益性を求める投資家にとってブラジルは優れた選択肢の一つとなっています。

肢の一つとなっています」と語る。

経済を回復させて近年の世界経済危機をいち早く脱したブラジルに対する関心は、2014年のワールドカップと2016年のオリンピックの開催地に選ばれたことにより、さらに高まっている。

そのため、ブラジル銀行は行員への教育を強化し、取引説明書を作り直した。ストゥルメール氏が挙げる改定例の一つが、同行の口座開設書類を日本の状況に合わせたことであった。同氏の説明によれば、ブラジルの場合はブラジル中央銀行が、両親の氏名を記載する旨を義務付けているが、この手続きは日本では一般的でないため日本語の書式から削除された。

ハード面での最大の変化はスペースである。かつてはVIP顧客専用としたスペースを、日本人顧客のために開放した。こうして同行は、日本語での説明書をすべて整え、日本人のためのブースを確保した。「大部分の日本人はブラジルをよく知らないし、個別の対応スペースを好みます」と同氏は語る。

ブラジル銀行の2010年の展望は前向きである。「私どもはブラジル人コミュニティで今年のうちに雇用回復の動きが始まることを期待しており、このコミュニティに引き続き応えていきます。貿易金融分野における当行の業務は引き続き増加しており、銀行間取引市場もまた成長傾向を示しています。2010年の一大プロジェクトとして、日本国内の個人市場に参入し始めていますが、これは私どもにとって初めてのことです。昔からの貯蓄家であり、投資の収益性向上を求める日本人顧客を取り込むことは、今後数年にわたって当行の業績向上につながるに違いありません」と同氏は締めくくった。

ブラジル人顧客

ブラジル人顧客にとっても定期預金 (Time Deposit) は利点のある資産運用であると考えられる。ストゥルメール氏によれば、在日期間が長いブラジル人は、より多くの利益を享受できる。「今日ブラジル人はブラジルの貯蓄口座と同じくらいの収益を得ることが出来ます」とのことである。

ブラジル人は2009年以降、日本からブラジルへレアル建てで送金できるようになった。



Gerente Regional do BB, Jorge Sturmer: “os japoneses possuem um dos maiores níveis de poupança individual”

ブラジル銀行のアジア地域統括マネージャー、ジョルジ・ストゥルメール氏は「個人預金において日本人は世界でも有数のレベル」と語る

PERFIL プロフィール

NOME-Jorge Altair Pinto Sturmer, 52 anos
氏名-ジョルジ・アルタイル・ピント・ストゥルメール52歳
 Casado com Elisabete Sturmer, pai de duas filhas
 エリザベッテ・ストゥルメール夫人との間に娘が二人

FORMAÇÃO - Administrador de Empresas, com especialização em Negócios Internacionais. MBA em Administração de Empresas.
学歴-国際取引専門の企業経営。企業経営のMBA取得

CARREIRA - Trabalha no Banco do Brasil desde 1973, onde ingressou como Menor Aprendiz, passando por diversas unidades do Banco nos Estados do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Minas Gerais. Funcionário da Diretoria Internacional do Banco desde 1999. Chegou ao Japão em 2005, assumindo a Gerência da agência de Hamamatsu. Em 2008, transferiu-se para Tóquio, onde permaneceu como Gerente Geral até julho de 2009, quando assumiu a Gerência Regional da operação do Banco do Brasil na Ásia.

経歴-1973年、見習いとして未成年でブラジル銀行入行。リオ・グランデ・ド・スール、サンタ・カタリーナ、ミナス・ジェライス各州で行内のさまざまな部署を経た後、1999年より同行の国際本部の業務に従事。2005年来日し、浜松支店長を務める。2008年に異動、東京支店長を務めたのち、2009年7月にブラジル銀行アジア地域統括マネージャーに就任。

INVESTINDO NA MARCA BRASILEIRA

ブラジルのブランドコーヒーへの投資

Café do Centro pretende abrir mais dez estabelecimentos no Japão, além de se instalar na China e Taiwan
カフェ・セントロ、中国・台湾出店に加えて日本国内でも10店舗を増やす予定

Tornar a qualidade do café brasileiro cada vez mais conhecido entre o público japonês. Esta é uma das metas do Café do Centro, que possui seis estabelecimentos, sendo cinco abertos em 2009. Desse total, três por franquia localizadas em Gotanda (Tóquio), Totsuka Saclas (Kanagawa) e Yume City (Yamaguchi). Os outros ficam em Marunouchi (Tóquio), Kukishi Terrace (Saitama) e Yokohama.

O proprietário do Café do Centro no Japão, Akio Chikai, está trabalhando fortemente para tornar o nome Café do Centro como uma marca conhecida no arquipélago. Entre os objetivos traçados constam a abertura de dez estabelecimentos neste ano, mais segmentado como cafeteria e bar, motivo pelo qual foi fechado em abril a unidade de Aoyama. Também está prevista a instalação

de loja na China e em Taiwan. A marca Café do Centro é administrada pelo Grupo Branco Peres, do Brasil, que atua no ramo de agribusiness.

“Exatamente porque a economia do Japão não está tão boa que é hora de investir. Em alguns casos, houve o convite para a instalação do Café do Centro por parte dos empreendimentos fora de Tóquio. É o momento quando conseguimos locação de espaço mais barato”, comentou Chikai, que até 2004 não conhecia o Brasil e nem tinha muita informação sobre o café brasileiro.

O INÍCIO

Akio Chikai possui formação como engenheiro elétrico e tem

O Brasil é o líder mundial de produção de café. Por esse motivo a marca brasileira, com certeza, é boa.

ブラジルはコーヒーの世界一の生産国です。ですから、ブラジル産コーヒーは間違いなく高品質です。

ブラジルコーヒーの品質の高さについて、日本人の間にその知名度を高めること。これがカフェ・ド・セントロの目標のひとつである。同社は2009年に5店舗をオープンし、現在では6店舗を有する。これらの店舗のうち、フランチャイズが3店舗で、五反田TOC店（東京都）、戸塚サクラス店（神奈川県）および、ゆめシティ店（山口県）である。残りの3店舗は丸の内店（東京都）、久喜テラレス店（埼玉県）および横浜ザ・ダイヤモンド店である。

カフェ・ド・セントロジャパン（株）の近井昭夫代表取締役は、同社を日本国内で知名度のあるブランドにすることに重点を置いて取り組んでいる。目標のひとつが、カフェテリアやバー志向の10店舗を今年中にもオープンすること。その実現のために青山通り店を4月に閉店した。一方で中国と台湾への出店も予定している。このカフェ・ド・セントロというブランドは、

FOTOS: DIVULGAÇÃO



Loja de Yokohama fica nos corredores da estação de trem
駅構内の通路にある横浜の店舗

Akio Chikai trabalhando na expansão de franquias do Café do Centro

近井昭夫氏:カフェ・ド・セントロのフランチャイズ展開に力を入れる

ORIGEM

O Café do Centro surgiu em 1916, no Centro de São Paulo, se prolongando por 70 anos. Em 1958, começou a produzir o Café Espresso. Nos anos 80, deu início ao serviço de entrega em domicílio e nos anos 90 surgiram as versões Premium e Gourmet. Em 1996, o Café do Centro é vendido ao Grupo Branco Peres, que mantém a tradição na produção de café.

Fonte: homepage Café do Centro





Primeira unidade localizada em Marunouchi foi aberta em 2006
丸の内にある一号店は2006年に開店



Estabelecimento de Kukishi Terrace, em Saitama
埼玉県の久喜テラス店

uma empresa para instalação elétrica residencial. Em média, segundo ele, esse trabalho é feito em 250 casas por ano.

Em 2004, ele recebeu o convite de um sócio da empresa para auxiliar na instalação do Café do Centro no Japão. “Eu não sabia nada sobre o Brasil”, disse, lembrando que quando visitou São Paulo e as fazendas de café vislumbrou um futuro primoroso para o negócio.

“O Brasil exporta muita matéria-prima. É o país que mais vende café no mundo. Por esse motivo a marca brasileira, com certeza, é boa”, falou. Chikai decidiu investir na marca brasileira de café não só por ser o Brasil o maior produtor do café do mundo, mas porque ele considerou triste que nenhuma origem brasileira de café não era conhecida como marca da alta qualidade, assim como já acontece com a marca ‘Mocha’, da Etiópia, e ‘Blue Mountain’, da Jamaica. Também ele pensou que o Brasil deve ter mais variedade das origens em que se produz melhor café por ser o líder mundial de produção desse produto e quis divulgar uma marca brasileira de café (Café do Centro) como uma marca de boa qualidade. “O Japão está muito voltado para os

Estados Unidos ou Europa quando o assunto é a marca do produto”, enfatizou ele.

Em 2009, conforme estatística do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento; o Brasil produziu 39,5 milhões de sacas, atingindo participação de 32,2% nas exportações mundiais.

De acordo com Chikai, demorou um ano até conseguir um ponto comercial, em Marunouchi, onde funciona o único lunch buffet de toda rede que opera mais como bar e cafeteria.

CULTURA BRASILEIRA

Além do café brasileiro, o público pode apreciar também a culinária típica como feijoada, moqueca de camarão, pastel, picanha na chapa entre outras variedades. Uma das adaptações do restaurante foi o cozido de rabada no inverno, mais conhecido como nabê em japonês. Na área musical, todo dia 23 acontece a Roda de Choro com músicos japoneses e brasileiros em Marunouchi. A data é uma homenagem ao Pixinguinha compositor e arranjador brasileiro cujo nome verdadeiro é Alfredo da Rocha Viana Filho). Dia 23 de abril foi instituído como o Dia Nacional do Choro, no Brasil, celebrando o nascimento de Pixinguinha.

Brasil do agronegócio, empresa, Branco・ベレス・グループが管理している。

「まさに、日本経済が低迷しているからこそ、投資するにはうってつけのタイミングです。東京以外の企業から店舗誘致のお話をいくつかいただきました。より安価な賃貸料で出店できる好機です」と語る近井氏は、2004年まではブラジルについて認識もなく、またブラジルコーヒーについてさほどの情報も有していなかったという。

第一歩

近井代表取締役は、電気工学科を卒業。住宅用電気設備の会社を所有しており、年間に平均250世帯の引き合いがあるという。

同氏は2004年にカフェ・ド・セントロジャパン設立への援助の誘いを受けた。「ブラジルについては全く知識がありませんでした」と近井氏は話し、サンパウロとコーヒー農園を訪れた時に有望な商機を見出したことを振り返る。

「ブラジルは多くの原料の輸出国ですが、なかでもコーヒーにおいては世界一です。ですから、ブラジル産コーヒーは間違いなく高品質です」と説明する。同氏がブラジル産コーヒーへの投資を決意したのは、同国が生産国として世界一であるためだけではない。高品質ブランドとして知名度が高いエチオピア産モカやジャマイカ産ブルーマウンテンのように名の知れたブラジル産のコーヒーがひとつもないことを寂しいと感じたためでもある。また、ブラジルがコーヒー豆の世界最大産地であることから、同氏は、国内に高品

質のコーヒー豆を産出する産地がもっとあるに違いないと考え、ブラジルのブランドコーヒー（カフェ・ド・セントロ）を高品質のブランドとして広めたいという意欲を感じた。「商品ブランドというと、日本は欧米諸国にばかり目を向けますね」と同氏は強調する。

ブラジル農牧畜供給省の統計によると、2009年にブラジルは3,950万袋のコーヒー豆を生産し、輸出において世界市場の32.2%を占めた。

2006年の一号店のオープンの際は、日本経済が好調だったために難しい状況にあったと近井氏は振り返る。同氏によれば、丸の内では場所を確保するまで一年かかったという。カフェ・ド・セントロの全チェーンがカフェテリアやバー志向であるなかで、唯一、この丸の内店はランチビュッフェを提供している。

ブラジル文化

カフェ・ド・セントロでは、ブラジルコーヒーだけでなく、フェイジョアード（豆と肉の煮込み料理）やムケッカ・デ・カマラオン（椰子油とココナツミルクの海老煮込み料理）、パステル（揚げパイの一種）、ピッカーニャ・ナ・シャパ（ランプ肉の鉄板焼き）など、さまざまな郷土料理を楽しめる。ここでの日本風アレンジのひとつが、冬の間に提供されるハバード（オックステールの煮込み）で、日本語では「なべ」として知られている。音楽イベントとしては、丸の内店で毎月23日に日本人とブラジル人ミュージシャンによるショーロの生セッションが行われている。この23日という日付はピシンギーニャ（ブラジルの作曲家・編曲家。本名はアルフレード・ダ・ロシヤ・ヴィアナ・フィーリョ）にちなんだもの。ブラジルでは4月23日をピシンギーニャ生誕記念として「ショーロの日」に制定している。

カフェ・ド・セントロの創業

1916年にサンパウロ市街にオープンしたカフェ・ド・セントロ。その歴史は80年続いた。1958年にエスプレッソ・コーヒーの提供を、また1980年代には家庭への配達サービスを開始。1990年代には「プレミアム」、「グルメ」の各コーヒーを発売した。1996年、コーヒーをはじめとした農作物を世界中に卸す農業商社ブランコ・ベレス社によって買収された。

出典:カフェ・ド・セントロのホームページ



GRÃOS DE CAFÉ コーヒー豆

Todo café consumido no Café do Centro é importado do Brasil. Em média, conforme Akio Chikai, um estabelecimento comercializa 190 quilos de grãos de café para fazer as bebidas e 20 quilos de embalagem de grão. “Comparando com os grãos de outras cafeterias, a nossa torrefação é mais leve. Caso contrário, o grão perde sabor, aroma e acidez quando torrado forte, ficando igual ao sabor de grão comum (não de alta qualidade). O café ficaria só amargo, sem aroma e outros fatores do sabor”, comentou.

カフェ・ド・セントロが販売するコーヒーはすべてブラジルから輸入。近井氏の説明では、平均すると一店舗あたりドリンク用で190kg、袋詰めで20kgのコーヒー豆を取り扱っているとのことである。同氏は「私達の豆は、産地ごとに風味の違いをもち、それぞれに高品質です。強く焙煎することで風味が損なわれることのないよう、最適なレベル（中煎り）で焙煎されています」と説明する。

A seguir acompanhe as características de cada tipo de grão:

コーヒー豆の産地別の特徴を以下に挙げる。

<p>MOGIANA モジアナ産 AROMA: frutado アロマ: フルーティー SABOR: suave e adocicado 味わい: やわらかな甘み ACIDEZ: medianamente alta 酸味: あり PRODUÇÃO: No nordeste do Estado de São Paulo. 産地: サンパウロ州北西部</p>	<p>PARANÁ パラナ産 AROMA: caramelizado アロマ: カラメル風味 SABOR: suave 味わい: やわらかな甘み ACIDEZ: medianamente alta 酸味: あり PRODUÇÃO: No Estado do Paraná. 産地: パラナ州</p>
<p>CERRADO MINEIRO セラード・ミネイロ産 Aroma: achocolatado アロマ: チョコレート風味 Sabor: suave e adocicado 味わい: やわらかな甘み Acidez: média 酸味: ほどよい Produção: Estado de Minas Gerais. 産地: ミナスジェライス州</p>	<p>SUL DE MINAS スール・デ・ミナス産 AROMA: frutado アロマ: フルーティー SABOR: levemente adstringente 味わい: 少し硬め ACIDEZ: acentuada 酸味: アクセントのある酸味 PRODUÇÃO: Na região de Sul de Minas. 産地: ミナスジェライス州南部</p>

AUMENTO DE INTERCÂMBIO ENTRE ENTIDADES NIPÔNICAS

CCBJとの提携で、交流の輪が広がる

Associação Central Nipo-Brasileira estabeleceu parceria com a Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em novembro de 2009. O presidente Shinjiro Shimizu considera que a parceria com a CCBJ é um importante acontecimento na história da Associação. E afirma que a razão da parceria é para trazer vantagem para os associados: “Com a parceria, dá-se aos associados (pessoa jurídica e pessoa física) de ambas entidades, a oportunidade de se conhecerem diretamente”. A CCBJ e a Associação planejam criar oportunidades para as boas relações, com a realização de simpósios e encontros, entre outros.

FUTURO

Sobre o futuro do relacionamento entre os dois países, o presidente Shimizu observa a possibilidade de serem “parceiros estratégicos importantes de forma mútua”. Pois a relação dos dois países é excelente, sem história de guerra nem atritos complicados. É esperada uma relação, mais do que uma simples complementação, como foi até agora, de fornecedor de recursos naturais e de investidor, passando doravante a ter uma relação múltipla. O presidente Shimizu tem expectativa especial na cooperação, na área da alta tecnologia, e diz: “a tecnolo-

gia que o Brasil detém na área do bio-etanol, aeronave, automobilística, extração de petróleo em águas ultra-profundas e tecnologia de informação são muito atraentes para as empresas japonesas também. Está chegando a era da cooperação mútua na exploração do mercado em outras regiões e no desenvolvimento da tecnologia, e não mais aquela em que só o Japão ia para o Brasil com tecnologia e capital”.

Mas o que torna possível a cooperação tão estreita entre os países que geográfica e culturalmente são tão distantes? O presidente Shimizu diz: “É a confiança que 1,5 milhão de nikkeis construíram no Brasil. Com isso o Japão pode ganhar a confiança do Brasil”. Ele aponta que as empresas japonesas estão dando atenção especial para o crescimento da classe média no Brasil. O interesse no mercado brasileiro está aumentando com o crescimento dessa camada que possui forte demanda para o consumo. Nessa era de desenvolvimento mútuo como parceiros estratégi-

2009年11月に在日ブラジル商業会議所 (CCBJ)との提携を結んだ日本ブラジル中央協会。CCBJとの提携について清水慎次郎会長は「協会の歴史の上でも重要な出来事」とする。提携した理由は会員へのメリットだとして、会長は次のように語る:「この提携によって、双方の法人・個人の会員が直接知り合う機会を提供することができる」。CCBJと同協会では、交流会やシンポジウムなど様々な親善の場を用意していく予定だ。

Os associados podem ter trocas de informações direta e dinamicamente.

会員同士が直接活きた情報を交換できるようになる。

展望

これからの両国の関係について、清水会長は今まで以上に相互に重要な「戦略的パートナー」としての可能性を見ている。日本とブラジルとの間には複雑な国益の対立や戦争の歴史がなく、関係が至って良好だからだ。そして、今までの資源供給と投資という単純な補完関係を越えた、より重層的な関係が深まることが今後期待されている。なかでも清水会長が特に期待を寄せるのが最先端技術分野での協力だ。「バイオエタノールや航空機、自動車、超深海油田掘削技術や情報産業など、ブラジルが持っている先端技術は日本企業にとっても魅力的だ。単に日本から技術や資金を持ってブラジルに行くのではなく、

一緒に協力して技術開発や他地域市場の開拓を行なう時代になろう」と語る。

地理的にも文化的にも遠く離れた両国の間でのこれほどまでに密な協力を可能にしているものは何だろうか。清水会長によると、「150万人もの日系人がブラジルで築いてきた信頼、これがあるから日本はブラジルからの信頼を得ることができるのだ」という。

cos e gerais, é preciso conhecer o povo dos respectivos países. Embora exista conhecimento sobre assuntos econômicos, na realidade, se conhece muito pouco a história, as artes e a cultura, ricas em diversidade de cada país parceiro. Por isso mesmo a Associação, empenha esforços para divulgação das culturas e intercâmbio de recursos humanos.

HISTÓRIA DE 78 ANOS

A fundação da Associação Central Nipo-Brasileira aconteceu em 1932. Foi constituída como uma organização privada com o objetivo de intercâmbio econômico e cultural, contribuição para a amizade e as boas-relações entre os dois países e melhor bem-estar mútuo. Como primeiro presiden-

te honorário foi convidado o príncipe Takamatsunomiya Nobuhito e o Marquês Masaaki Hachisuka assumiu a presidência. Durante a Segunda Guerra Mundial, as atividades foram interrompidas por cinco anos, sendo retomadas em 1949. Após a expansão promovida pelo quinto presidente, Toshio Doko, as atividades da associação têm ficado mais ativas, junto com o avanço do prestígio internacional do Brasil. Em 1995, quando do centenário do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre Brasil e Japão, publicou História do Intercâmbio Japão-Brasil. Em 2008, foi a vez da revista comemorativa Visando o Novo Intercâmbio pelo Centenário da Imigração Japonesa no Brasil. (Colaboração: Chika Yoshida)

78年の歴史

日本ブラジル中央協会の設立は、今から78年前の1932年に遡る。日本とブラジルの経済・文化の交流促進、両国間の友好・親善への寄与、相互の福祉増進を目的に民間団体として設立された。初代総裁には高松宮宣仁親王

殿下を迎え、初代会長には蜂須賀正韶公爵が就任された。ブラジルへの様々な使節団派遣や、ブラジルからの訪問団受け入れ、移住事業への協力など、活発な人的交流が行われた。しかし、第二次世界大戦の間は、約5年間に渡って活動の中止を余儀なくされた。戦後、1949年に活動再開され、土光敏夫第五代会長時代の拡大期を経て、昨今のブラジルの国際的地位向上と共に協会活動は活発化している。社団法人である同協会は、主として会員から寄せられる会費によって運営されており、その活動は営利を目的としたものではない。あくまでも日伯の友好・親善を目的に、両国で互いの国について紹介し、交流を促進する役割を果たしてきた。1995年には日本ブラジル修好100周年を記念して『日本ブラジル交流史』を2008年には『新たな交流に向けて—日本ブラジル交流年・日本人ブラジル移住100周年記念特集誌』を刊行した。協力: 吉田知加

また、特に日本企業が注目しているのがブラジルの中間層の成長だと清水会長は指摘する。旺盛な消費力を持つ中間層の拡大によって、ブラジルの市場としての魅力が高まっているのである。両国がより戦略的かつ総合的な経済パートナーとして共に発展していく時代だからこそ、互いが相手の国の人々について理解することが求められてくる。しかし、経済についての知識はあっても、歴史や多様性に富む文化や芸術はまだ知られていないのが実情だ。だからこそ、同協会は一層文化の紹介や人的交流に力を入れているのである。

78年の歴史



Shinjiro Shimizu 清水慎次郎会長

PERFIL

Nasceu em 1937. Em 1961 graduou-se pela Tokyo University of Foreign Studies (Departamento Portugal/Brasil) e ingressou na Mitsui & Co., Ltda.. Durante seis anos (1971-1977) trabalhou na filial do Rio de Janeiro, contribuindo para a modernização de trens-unidade do subúrbio do Rio de Janeiro e introduzindo o transporte ferroviário japonês para minério de ferro da mina de Itabira (MG), da Vale (então CVRD), até o porto de Vitória. Após assumir a presidência da Mitsui dos Estados Unidos, foi presidente da matriz Mitsui & Co., Ltd. de 2000 a 2002. Tomou posse como presidente da Associação Central Nipo-Brasileira em 2005 e continua até o presente.

プロフィール

1937年生まれ。1961年に東京外国語大学ポルトガル・ブラジル科を卒業後、三井物産に入社。1971年～1977年までの6年間、ブラジル三井物産リオデジャネイロ支店機械プロジェクト担当として駐在。「ブラジルの奇跡」と言われたこの時代、主として鉄道・電力等数々の大規模インフラプロジェクトを手掛ける。この時期バーレ（当時CVRD）ミナスのイタピラ鉱山から産出した鉄鉱石をビトリア港まで輸送する鉄道運行システム（これは、まさに当時最先端の日本の東海道新幹線運行システム）の日本からの導入に貢献、大きな成功を収めた。更にリオ近郊鉄道線の近代化にも尽力、今も運行されている郊外電車プロジェクトを担当した経験もある。その後、日本勤務時代も長年に亘りブラジルを始めとする世界各地の鉄道プロジェクトに携わった。米国三井物産社長を経て、2000年～2002年まで三井物産本社社長を務めた。2005年に日本ブラジル中央協会会長に就任、現在に到る。

ELEIÇÕES PRESIDENCIAIS NÃO AFETAM ECONOMIA

大統領選からマイナス影響受けず

A previsão é do ex-ministro da Fazenda, Maílson da Nóbrega, diante da disputa presidencial
 マイルソン・ダ・ノブレガ元財務相、ブラジル経済、大統領選を前に見通しを語る

POR VINICIUS FURUIE

Qualquer que seja o resultado das eleições para Presidente da República do Brasil, a política monetária será a mesma. A afirmação foi feita pelo ex-ministro da Fazenda, Maílson da Nóbrega, diante de cerca de 190 investidores japoneses. Eles estavam reunidos na segunda edição do Itaú's Brazil Tokyo Conferente, realizado em abril, no Japão.

Na oportunidade, o ex-ministro, que atuou com essa função entre os anos de 1987 e 1990, assinou que a candidata do PT, Dilma

Rousseff, é a favorita e conta com a popularidade e o carisma do atual presidente Luiz Inácio Lula da Silva. Mas, segundo ele, a oposição pode ter chance de vitória

com o candidato José Serra (PSDB), se Dilma não souber transformar

mar suas vantagens em votos.

Ele fez previsões positivas para o cenário econômico do Brasil neste ano como PIB em torno de 5,2%, inflação de 4,7% e balança comercial de US\$ 20 bilhões. Ele também destacou as exportações diversificadas do Brasil para União Européia (25%), América Latina (22%), Ásia 18% e Estados Unidos (14%) e outros (21%). O ex-ministro acentuou que o Brasil conseguiu diminuir as desigualdades sociais, com 32 milhões de novos consumidores nas classes alta e média em cinco anos, além de declínio da pobreza, com 18 milhões de pessoas que saíram da linha de pobreza nos últimos 10 anos.

Acompanhe, a seguir, a entrevista concedida por Maílson da Nóbrega para a **Revista Brasil**:

Revista Brasil - O que a atual taxa de juros no Brasil nos diz sobre as perspectivas de investimento?

Maílson da Nóbrega – As taxas de juro refletem as condições am-

bientais, que no momento são muito boas, o Brasil está em um processo de melhoria das condições em geral. Mas elas devem voltar a subir ao longo do ano, o que também é um bom sinal, porque demonstra que o Banco Central é uma instituição com autonomia para adotar medidas impopulares, mesmo em período eleitoral.

RB- O que pode abalar essas boas condições ambientais?

Nóbrega – Em primeiro lugar o nível de endividamento dos países ricos, que está em um patamar inédito e que provavelmente significará um baixo crescimento na Europa. Em segundo lugar temos o problema de solvência em países do sul da Europa como a Grécia, por exemplo, o que pode abalar o sistema financeiro e, como o Brasil faz cada vez mais parte desse sistema, trazer má consequência para a nossa economia.

RB – E as condições internas brasileiras?

Nóbrega – Não há nada no horizonte que possa significar um prejuízo muito grande para o Brasil. Independente do resultado das eleições, a política monetária ficará intacta, então o investidor pode ficar tranquilo. O que pode vir a mudar, com a eleição da Dilma Rousseff, é que teríamos mais interferência do Estado na economia. Um Estado forte traz consigo menor eficiência e redução dos ganhos.

記事: ヴィニシウス・フルイェ

「ブラジル連邦共和国の大統領選がどのような結果になろうと、同国の金融政策は変わらない」。これは、4月に日本で開催された「Itaú第2回東京ブラジル・コンファレンス」において190名の日本人投資家を前にしたマイルソン・ダ・ノブレガ元ブラジル財務大臣の発言である。

1987年から1990年まで財務相を務めた同氏は、このコンファレンスで、与党PTのディルマ・ルセフ候補は現職のルイス・イナシオ・ルラ・ダ・シルヴァ大統領が擁しており、同大統領の人気やカリスマ性に支えられ、人気を博していると指摘。しかし一方、同氏の説明によれば、ディルマ候補がその優位性を得票に活かすことができなければ、ジョゼ・セーハ氏を候補者とする野党PSDBが勝利する可能性もあるという。

2010年のブラジル経済についてノブレガ氏は前向きな予測で、GDPを5.2%前後の成長、年間インフレ率4.7%、貿易収支を200億米ドルの黒字と見込んでいる。また、ブラジルの貿

易相手国が欧州 (25%)、ラテンアメリカ諸国 (22%)、アジア (18%)、米国 (14%)、その他 (21%) であることから、貿易パートナーの多様性を強く訴えた。同氏はまた、ブラジルでは、中・上流階級の消費者が5年間で新たに3,200万人増加し、この10年間で1,800万人が貧困ラインを脱し、貧困率が改善され、その結果、社会格差を縮めることに成功したと強調した。

小誌インタビューに答え、マイルソン・ダ・ノブレガ氏は次のように語った。

ブラジル誌 (以下本誌) – 投資の先行きについて、現時点のブラジル金利からどんなことが読み取れるでしょうか。

マイルソン・ダ・ノブレガ氏 (以下ノブレガ氏) – この金利から言えるのは、ブラジルの置かれた状況がいま非常に良好であり、ブラジルは全体的に上向き過程にあるということです。一方、ここ一年の間にこの金利も上昇するでしょうが、それもまた良い兆候です。ブラジル中銀が、選挙期間中であ

っても不人気な措置を取ることのできる独立性を有した機関であることの表れですから。

ブラジル誌 – どんなものがこうした好条件に悪影響を与えるでしょうか。

ノブレガ氏 – まず、富裕国の債務残高です。これらの国々の経済は未曾有の停滞状態にありますから、おそらく欧州では低成長となるでしょう。次に、世界はギリシャなどの南欧諸国の支払能力の問題を抱えています。これは、金融システムを揺るがしかねないでしょう。ブラジルは同システムへの関与をますます強めていますから、ブラジル経済が打撃を受ける可能性はあります。

ブラジル誌 – では、ブラジル国内の状況についてはどうでしょうか。

ノブレガ氏 – ブラジルに多大な損害を与え得るような要素は何も見られません。選挙結果に関わらず、金融政策に変化はないでしょう。投資家には安心できる要素です。ディルマ・ルセフ候補が大統領に選出された場合に変わる可能性があるのは、国の経済介入の拡大でしょう。政府が力を持つことは低効率化と収入の減少につながります。

EXPANSÃO DO ITAÚ

O Itaú's Brazil Tokyo Conference anunciou a expansão do banco no Japão. Com autorização do governo japonês, foi constituída a Itaú Japan Asset Management (IJAM), focando o investidor institucional. Roberto Nishikawa, diretor do Itaú Unibanco e responsável pelos negócios com clientes institucionais globais e pelas atividades internacionais de asset management do banco, disse que "o banco já possui, em parceria com algumas corretoras e asset managers no Japão, mais de USD11,5 bilhões de ativos de investidores pessoas físicas japoneses e espera cobrir os investidores institucionais, tais como os fundos de pensão. O banco, em parceria com os asset managers japoneses, possui cerca de 65% do total de fundos em reais no Japão."



Da esq. à dir.: Toshiro Ishibashi (CEO da Daiwa Asset Management), Osvaldo Kawakami, Maílson da Nóbrega e Roberto Nishikawa

左から: 石橋俊朗氏(ダイワアセットマネージメント代表取締役社長)、川上オズワルド氏(ベトロプラス東京事務所ジェネラルマネージャー)、マイルソン・ダ・ノブレガ氏および西川ロベルト氏

事業を拡大するイタウ・ユニバンク銀行

「Itaú第2回東京ブラジル・コンファレンス」では、同行グループの日本国内における事業拡大が発表された。日本政府の認可を取得し、機関投資家に焦点を絞ったイタウ・ジャパン・アセットマネジメント株式会社 (IJAM) を設立。イタウ・ユニバンク銀行のシニア・マネージング・ディレクターであり、グローバル機関投資家との取引担当責任者およびアセットマネジメント国際事業における責任者でもある西川ロベルト氏は、次のように語る。「我々は日本国内で何社かの証券会社やアセットマネジメント会社と提携のうえ、すでに日本の個人投資家の資産運用のお手伝いをしており、その金額は1兆円を超えています。また、年金基金などの機関投資家まで取り込んでいきたいと考えています」。アセットマネジメント会社と提携した同行グループが日本のリアル建での投信市場で占める割合は、現時点で65%である。

DIVULGAÇÃO

POLÍTICA BRASILEIRA DE INCLUSÃO SOCIAL

ブラジルの社会的 包摂政策

Presidenta da Caixa, Maria Fernanda Ramos Coelho, visita o Japão e mostra o potencial de investimento no Brasil

訪日した連邦貯蓄銀行のマリア・フェルナンダ・ラモス・コエーリョ頭取、ブラジルにおける投資潜在力を示す

POR NEIDE HAYAMA

Com renda de um salário mínimo, o equivalente a R\$ 510,00 (US\$ 283), é possível adquirir um apartamento de dois quartos, de área útil de 32m², financiado em 10 anos, com parcela mensal inicial de R\$ 50,00. Onde? No Brasil, que possui política governamental para construir um milhão de moradias pelo Programa Minha Casa Minha Vida, da Caixa Econômica Federal.

A Presidenta da Caixa, Maria Fernanda Ramos Coelho, em sua segunda visita ao Japão, divulgou o crescimento econômico do Brasil e as ações da Caixa nos programas de governo. Em Tóquio,

記事：羽山ネイデ

最低賃金、つまり510.00リアル（283米ドル相当）あれば、2部屋付き有効面積32m²のアパート一室を10年ローンで購入できる。初回50リアルで毎月返済。それが可能なのはどこだろうか？

答えはブラジルである。ブラジルは100万戸建設を政策目標としており、そのために連邦貯蓄銀行が持ち家購入支援制度「ミニャ・カザ・ミニャ・ヴィダ・プログラム」を実施している。

ブラジル連邦貯蓄銀行のマリア・フェルナンダ・ラモス・コエーリョ頭取は、二度目となる今回の訪日で、ブラジルの経済成長と政府実施プログラムでの連邦貯蓄銀行の役割について日本側に説明した。駐日ブ

no início de junho e à convite da Embaixada do Brasil, estiveram presentes no almoço de negócios cerca de 60 empresários que ouviram sobre a mudança no ciclo de desenvolvimento do Brasil. A média do PIB de 2% entre 1996 e 2001, pulou para 4,2% entre 2003 e 2008, com perspectiva de chegar a 5,5% a partir de 2010.

Em 2009, já foram construídas 275 mil unidades pela Caixa, o que corresponde a 46% do total, sendo que somente pelas iniciativas privadas foi da ordem de 327 mil unidades. Em 2010, a Caixa já edificou cerca de 450 mil novas unidades.

Maria Fernanda mostrou que o programa é importante para suprir o déficit habitacional de 7,2 milhões de unidades no Brasil. Ela também ressaltou que o governo do Presidente Luiz Inácio Lula da Silva se preocupa com a inclusão social e falou do crescimento econômico do País para investimento externos.

Acompanhe a entrevista exclusiva da Presidenta da Caixa, Maria Fernanda Ramos Coelho, à *Revista Brasil*:

Revista Brasil - Qual é o objetivo da sua visita ao Japão?

Maria Fernanda Ramos Coelho - Minha estada tem por objetivo reforçar esse compromisso em buscar dar o melhor atendimento às necessidades da comunidade brasileira. Como instituição do Estado brasileiro, é importante para a CAIXA contribuir na consolidação da política externa de nosso país pautado no multilateralismo e na integração econômica, cultural, política e so-

cial entre os povos. Realmente temos interesse em mais parcerias com instituições japonesas.

RB - Quais as conquistas da CAIXA no Japão até agora desde a abertura do escritório em Hamamatsu, em 2007?

Maria Fernanda - O primeiro escritório que a CAIXA instalou no exterior foi no Japão. Foi aqui que decidimos começar nossa primeira experiência internacional por conta de uma característica muito peculiar e positiva. No Japão, a comunidade brasileira é extremamente organizada. A instalação do Escritório de Representação, em Hamamatsu, tinha por objetivo oferecer serviços de remessas rápidos e baratos por meio de uma parceria com um banco japonês e isso foi atingido plenamente. Nesses três anos de atuação no Japão observamos um fortalecimento da marca CAIXA junto a nossos clientes e a organizações e empresas japonesas. Agora os investidores japoneses sabem que podem contar com a CAIXA, que tem experiência comprovada na execução de grandes projetos de habitação, saneamento e infra-estrutura.

RB - Para empresas brasileiras instaladas no Japão, o que a CAIXA pode oferecer?

Maria Fernanda - Podemos oferecer suporte no Brasil para as operações dessas empresas junto ao mercado internacional,

ラジル大使館が6月初旬に都内で主催したビジネスランチには60名前後の実業家らが参加し、ブラジルの経済発展の推移について説明を受けた。それによると1996年～2001年に年平均2%だったGDPは、2003年～2008年に4.2%へと跳ね上がり、2010年以降は5.5%に達すると見込まれている。

2009年の時点で連邦貯蓄銀行は275,000戸を建設している。この数字は、民間機関による327,000戸も含めた持ち家購入支援制度での建築総数の46%に相当する。2010年には新たに450,000戸を建設した。

マリア・フェルナンダ頭取は、720万戸にのぼるブラジルの住宅不足の解消にはこの制度が重要であると語る。同頭取はまた、ルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルヴァ大統領政権が社会的包摂を課題のひとつとしていることを強調し、海外からの投資促進を目的としてブラジルの経済成長について説明した。

本誌Brasilでは、連邦貯蓄銀行マリア・フェルナンダ・ラモス・コエーリョ頭取への独占インタビューを行った。

ブラジル誌（以下本誌）- 今回の訪日の目的について教えてください。

マリア・フェルナンダ・ラモス・コエーリョ頭取（以下頭取）：訪日の目的は、ブラジル人コミュニティの要望に対して最善の対応を取れるよう、より一層努めることにあります。政府機関である連邦貯蓄銀行にとって、国家海外政策の基盤強化に貢献することが重要です。ブラジルの海外政策とは、多国間関係やそれらの国々の国民の経済的、文化的、政治的および社会的包摂を基盤とし

A inclusão social é o grande motor do desenvolvimento econômico.
(Presidente Lula)

社会的包摂により経済成長は大きな原動力を得る。
(ルーラ大統領)

Maria Fernanda Ramos Coelho: "a CAIXA contribui na consolidação da política externa de nosso país"
マリア・フェルナンダ・ラモス・コエーリョ頭取：「当行はブラジルの海外政策の基盤強化に貢献しています」

seja quanto a crédito seja quanto a produtos referentes ao comércio exterior. Entretanto, em obediência à regulação bancária no Japão para escritórios de representação internacional, a atuação da CAIXA fica limitada à prospecção de oportunidades e ações de relacionamento institucional em solo japonês.

RB - O que a CAIXA oferece

ce para quem pensa em voltar ao Brasil?

Maria Fernanda - A CAIXA oferece o Crédito Imobiliário destinado aos brasileiros que trabalham no exterior, mas querem ter uma casa própria no Brasil, como parte de um amplo portfólio já existente para o brasileiro, inclusive com produtos e serviços para micro e pequena empresa.

たものです。私もは実際、日本側機関とのさらなるパートナーシップを結びたいと考えています。

ブラジル誌 - 2007年に静岡県浜松市に事務所が開設されましたが、これまで連邦貯蓄銀行が日本で上げた成果はどのようなものでしょうか。

マリア・フェルナンダ頭取：当行の海外初となる事務所が開設されたのは日本でした。非常に独

特で、有望な市場であったことから、海外での事業遂行の第一号に日本を選んだのです。日本では、ブラジル人コミュニティは良くまとまっています。浜松駐在事務所を開設した目的は、日本の銀行との業務提携を通じて迅速かつ安価な送金サービスを提供することでしたが、それは完璧に達成されました。この3年間の事業を通じて、顧客や日本企業・機関を対象とした「連邦貯蓄銀行」ブランドが力をつけてきたと感じています。住宅や衛生、インフラといった大型プロジェクト実施に確かな実績を有する連邦貯蓄銀行について、今や日本人投資家の間ではその信頼性が知られていますから。

ブラジル誌 - 日本国内のブラジル企業に対して提供できる商品・サービスにはどのようなものがありますか。

マリア・フェルナンダ頭取：そ

うした企業が国際市場に向けて行う事業に対して、ローンであれ、貿易関連サービスであれ、ブラジルにおいてサポートを提供することができます。ただ、外国企業駐日事務所に係る日本での銀行規則に従い、当行の活動は、機会の発掘と日本国内での法人対象事業に限定されています。

ブラジル誌 - では、ブラジルへの帰国を予定している人に対してはどういった商品・サービスがありますか。

マリア・フェルナンダ頭取：ブラジル人コミュニティが持つ要望についての知識に基づいて、中小企業向けの商品およびサービスも含め、ブラジル人を対象とした既存の幅広いポートフォリオの一環として、ブラジルに自宅を所有したい海外勤務中のブラジル人向けに不動産ローンを提供しています。

DADOS DO BRASIL 国家データ

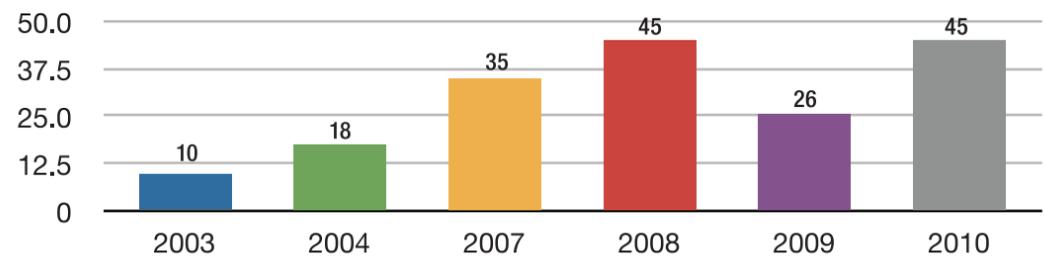
- Criação de 10 milhões de empregos entre 2003 e 2010. 2003年～2010年の雇用創出は1,000万人。
- Perspectiva de taxa de desemprego de 7,6% em 2010, sendo a menor nos últimos anos. 2010年の失業率は7.6%と見込まれ、近年で最小の数字となる。
- 112% de valorização do salário mínimo, que era de R\$ 240,00 em 2003, sendo R\$ 510,00 em 2010. 2003年に240.00レアルだった最低賃金は112%上昇し、2010年には510.00レアルとなっている。
- Ascensão de 24 milhões de pessoas para melhores classes sociais, sendo 31% das classes D e E (renda de até R\$ 1.115), 53% da classe C (renda de R\$ 1.115 a R\$ 4.807) e 15% das classes A e B (renda acima de R\$ 4.807). 社会階層上昇者は2,400万人。結果、D・E階層(収入1,115レアル未満)が31%、C階層が53%(同1,115レアル～4,807レアル未満)、A・B階層(同4,807レアル以上)が15%という構成となっている。

O QUE É A CAIXA ブラジル連邦貯蓄銀行データ

- Fundada pelo Imperador D. Pedro II, em 1861. É uma instituição 100% pública. 1861年ドン・ペドロ二世が設立。100%公的機関。
- É a quarta maior instituição financeira do Brasil. 金融機関としてブラジル第4位の規模を有する。
- A maior instituição financeira de crédito imobiliário, detendo 73% dos investimentos do País. 不動産ローンではブラジル最大の金融機関で、国内投資の73%を保有。
- Ativos administrados de R\$ 766.242 milhões. 管理資産は7,662億4,200万レアル。
- Principal parceira do governo federal na execução de política pública como Bolsa Família, que beneficia 12 milhões de famílias de baixa renda com valor de R\$ 22,00 a R\$ 200,00 mensais. 月額22レアル～200レアルの低所得層1,200万世帯への家族手当制度「ボルサ・ファミリア」などの政策実施における連邦政府の主要パートナー。
- Mais de 81 mil funcionários. 従業員数は81,000人を超える。



EVOLUÇÃO DO INVESTIMENTO EXTERNO DIRETO NO BRASIL (US\$ BI) ブラジルにおける直接海外投資の推移 (US\$ BILLIONS)

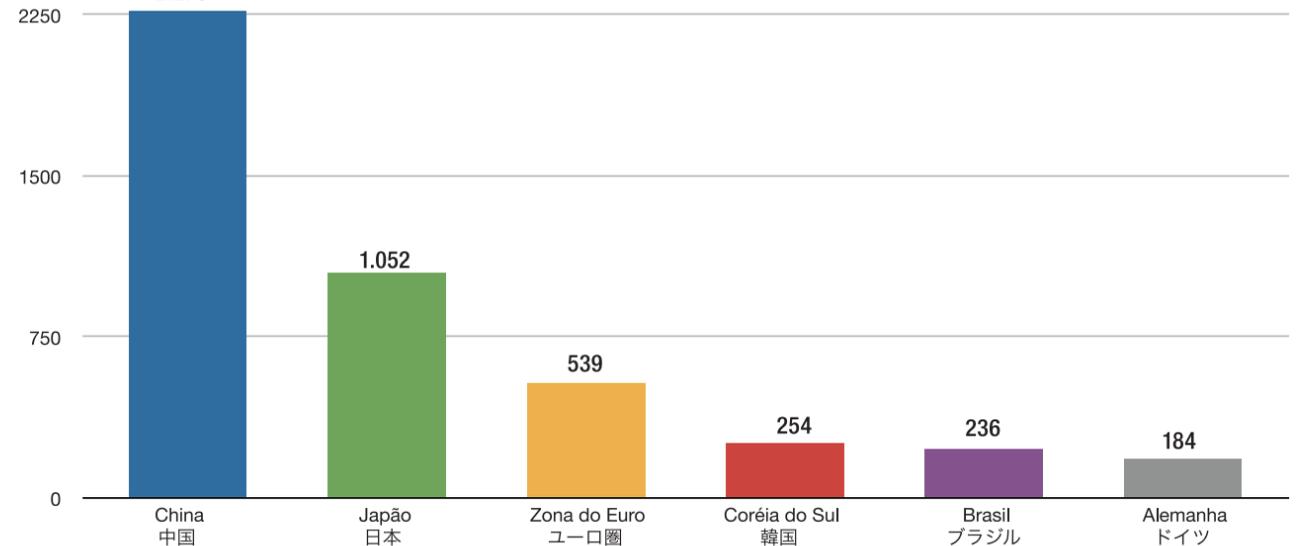


Fonte: BCB 出典: (ブラジル中央銀行)

(previsão 予測)

PAÍSES COM MAIORES RESERVAS INTERNACIONAIS EM 2009 (US\$ BILHÕES)

2009年の外貨準備高の上位国 (US\$ BILLIONS)



(Fonte 出典: FMI)

SISTEMA DE EMPRÉSTIMO BANCÁRIO

日本の銀行貸付の仕組み

Procedimentos a tomar em caso de não devolução
返済できなくなった場合の対処方法

Conhecimentos sobre empréstimos bancários são indispensáveis para o desenvolvimento de negócios. A pedido da Revista Brasil, os advogados Akihiko Isohata e Kazuyuki Nishihara explicam a respeito do esquema de empréstimos bancários no Japão e os procedimentos legais

em caso de não possibilidade de devolução dos mesmos. Saiba quais são as características do sistema japonês e as principais diferenças com o sistema brasileiro.

CONHECIMENTOS BÁSICOS

Para realizar um empréstimo de di-

nheiro de um banco, o devedor faz um contrato com a instituição financeira, determinando a quantia que ele receberá e o quanto deverá ser devolvido ao banco. Esse contrato estipula detalhes como o valor do empréstimo (capital), juros, prazo de devolução, método de devolução, existência ou não de hipo-

teca, valor de multas por atraso, condições que o banco pode impor em caso de não devolução, etc.

SISTEMA JAPONÊS

Uma característica dos empréstimos bancários e processos de falência do Japão é que, em comparação ao Brasil, existe um menu mais variado. O advogado Nishihara diz o seguinte: “Os motivos que levam um devedor a não poder quitar uma dívida diferem de acordo com a pessoa. Mesmo que a empresa tenha uma grande dívida e seja difícil pagar ainda que somente os juros, caso os negócios da companhia forem promissores, é possível que seja escolhido o procedimento de falência do tipo reestruturação, que considera arranjos para se saldar a dívida dando continuidade às atividades. Ao contrário, se a dívida for grande e os negócios não mostrarem perspectivas de terem êxito, escolhe-se o método de levar a empresa à falência. Legalmente, mesmo que a empresa vá à falência, o administrador dessa empresa pode estabelecer uma outra companhia e realizar negócios. Desta forma, mesmo que não se possa devolver o dinheiro, a pessoa não tem necessidade de fugir. É possível se recuperar acertando a dívida através de negociações com o banco ou, então, sem recorrer a esse expediente, utilizando o procedimento de falência acima mencionado.”

銀行貸付に関する知識はビジネスを展開する上で必要不可欠なものだ。当誌では、日本における銀行貸付の仕組みや、返済できなくなった場合どのような対処方法があるかについて、五十畑昭彦弁護士と西原一幸弁護士に話を聞いた。日本の制度の特徴とブラジルとの最大の違いは何だろうか？

銀行貸付の基本的知識

銀行から借入を受ける場合、借り手は、銀行との間で金銭消費貸借契約を締結する。金銭消費貸借契約の締結にあたっては、借入金額（元本）、利息、返済時期、返済方法、担保の有無、遅延損害金の額、返済できない場合に銀行が請求できることなどの細かい点を取り決める。

日本の銀行貸付制度

日本の銀行貸付や倒産手続の特徴は、ブラジルに比べて様々なメニューが用意されている点にある。「借りたお金を返せなくなる理由は、債務者によって異なる。大金を借りてしまっ利息を返すだけでも大変だが会社の事業はとて有望というケースでは、事業を継続しつつ債務の整理を図る再建型倒産手続を選択することができる。これに対し、債務も多く、事業もうまくいく見込みがないということであれば、会社を破産させるという方法を選択する。法的には、会社を破産させても、その会社の経営者は、別の会社を作ってまた事業を行うこともできる。だから、借りたお金を返せなくなっても逃げる必要はなく、銀行と交渉する、あるいは、銀行との交渉をすることなく上記倒産手続を利用して債務の整理を図るといった方法で再起を図ることは可能である。」と西原弁護士は語る。



Advogado Kazuyuki Nishihara
西原一幸弁護士



EXEMPLO DE CONTRATO DE EMPRÉSTIMO 借款契約の例

Empréstimo de 30 milhões de ienes a juros (simples) de 8% ao ano, com liquidação do capital em três anos, dividido em três parcelas.
例えば、3000万円を利息年8%（単利）で、元本を3回に分割して1年毎に3年間で返済するという契約を締結したとする。

1 O devedor deverá devolver ao banco, após um ano, o capital de 10 milhões de ienes mais os juros de 2,4 milhões de ienes; Após dois anos, o capital de 10 milhões de ienes mais os juros de 1,6 milhões de ienes (8% do montante do capital remanescente de 20 milhões de ienes); Após três anos, capital de 10 milhões de ienes mais os juros de

800 mil ienes (8% do montante do capital remanescente de 10 milhões de ienes).
借り手は銀行に1年後に元本1000万円と利息240万円、2年後に元本1000万円と利息160万円（残元本2000万円の8%）、3年後に元本1000万円と利息80万円（残元本1000万円の8%）を返済ことになる。

2 Na maioria das vezes, a instituição financeira exige um fiador na hora do contrato de empréstimo. O devedor tem a obrigação de devolver o dinheiro, mas o fiador também arcará a responsabilidade de liquidar a dívida. Caso o empréstimo for realizado pela companhia, muitas vezes, exige-se que o administrador da empresa seja o fiador.

金銭消費貸借契約の締結に際しては、銀行側から連帯保証人を求められることが多い。借主が借りたお金を銀行に対して返す義務を負うのは当然だが、連帯保証人も、借主が借りたお金を銀行に返す義務を借主と共に負う。会社が借入をする場合は、会社の経営者が連帯保証人となるよう求められることが多い。



NOTAS PROMISSÓRIAS 手形貸付

No Japão, com relação a empréstimos bancários, existem o certificado/apólice de empréstimo, empréstimos com notas promissórias, empréstimo de acordo com o crédito da pessoa, e outros. Vamos explicar de forma fácil os cuidados com notas promissórias. Esse método consiste em o devedor entregar notas promissórias ao banco e receber o financiamento.

日本の銀行貸付には証書貸付、手形貸付、当座貸越等の種類があるが、ここでは手形貸付を受けた場合の注意点を簡単に説明する。手形貸付は、借り手が銀行に約束手形を渡して融資を受ける方法である。

Se o pagamento não for honrado por duas vezes em seis meses, essa empresa receberá uma ordem de suspensão de realizar negócios por parte da Câmara de Compensação de Notas Promissórias.

Assim, a companhia não poderá receber empréstimos de intuições financeiras por dois anos.

6ヶ月間に不渡りを2回出し、手形の支払いを怠ると、その企業は、手形交換所から取引停止処分を受け、2年間金融機関から借入を受けることができなくなる。

Negociar a prorrogação

1 do prazo de devolução com o banco, explicando o valor possível de pagar por mês, mostrando demonstrativos da situação administrativa assim como as estimativas de lucros.

Para o banco, é mais vantajoso que o dinheiro emprestado seja devolvido, mesmo que se reduza o valor mensal de devolução, do que a companhia falir e não receber nada do dinheiro emprestado.

会社が借り手である場合

は、現在の会社の経営状況や今後の利益の見込みなど示す財務諸表や資金繰り表を銀行に見せながら、月々の返済可能額を説明し、交渉することもある。銀行側にとっても、会社が潰れて融資したお金が全く回収できなくなるよりは、毎月の返済額を減らしてでも最後まできちんと返して貰った方が得なため、借り手の返済能力等を見極めて承諾するかどうか判断する。

2 Existe a “mediação judicial específica”, quando o devedor solicita o parcelamento de um valor de pagamento único ou a redução do valor mensal. A corte de justiça intermedia as negociações entre o credor e o devedor, sem ter que recorrer à falência. As duas partes precisam concordar com o acordo.

「特定調停」という方法もある。特定調停とは、借り手が、一括弁済を分割弁済にしてもらったり、毎月の返済額を減少してもらったりすることを求めて、裁判所に対して特定調停の申し立てをすることができる。裁判所が、借り手と貸し手との間で、毎月の返済額や返済時期について合意が成立するよう仲介し、破産せずに返済の負担を軽減できる制度である。ただ、借り手と貸し手との間で合意が成立しなければなら



HIPOTECA 抵当

Na maioria das vezes, além do fiador, é requerida uma hipoteca. Por exemplo, em caso de empréstimo por parte da empresa, bens como o edifício da matriz ou o prédio da fábrica como garantia.

連帯保証人に加え、担保を求められることも多い。例えば、会社が借入をする場合には、会社が所有する財産、例えば、会社所有の本社ビルや工場を担保として提供するように求められる。

1 São muitos os casos solicitados que o administrador da empresa seja o fiador. Nesse caso, é pedido que a residência de propriedade do administrador seja colocada como garantia. 会社の経営者を連帯保証人とし、さらに連帯保証人である経営者所有の自宅を担保として提供するように求められることも多い。

2 Caso o administrador não possua bens, há casos em que seus familiares ou parentes com bens precisarão fornecer como hipotecas. Quando a dívida não puder ser paga, há possibilidade desse patrimônio ser penhorado e colocado à venda. Diferente do Brasil, mesmo que essa residência esteja sendo utilizada como única moradia, ela poderá ser vendida. 経営者自身が財産を所有しておらず、経営者の家族や親戚が財産を保有している場合は、その財産を担保として提供するように求められることもある。借入金を返済できないと、担保として提供した財産を差し押さえられて売却される可能性があるということである。しかもブラジルとは違い、その自宅が唯一の住居である場合でも売却される可能性があることに注意すべきである。

3 De acordo com a lei japonesa, a residência não é incluída entre os bens proibidos para penhora. Se não for possível colocar a casa como hipoteca e a pessoa não possuir outros bens como garantia, não será possível efetuar empréstimo bancário. 日本法では差押禁止財産に自宅が含まれていない『仮に自宅を担保に取ることができないとなると自宅以外にめぼしい財産を所有していない者は銀行からお金を借りることができなくなる。』



PROCEDIMENTOS DE FALÊNCIA 倒産手続き

Os procedimentos de falência podem ser feitos através de processos legais ou sem depender de tais meios. Dependendo do objetivo, os procedimentos se dividem em dois tipos: falência do tipo liquidação de dívidas para saldar todos os bens do devedor ou falência do tipo reestruturação, que visa a recuperação econômica do devedor.

倒産手続には、法律上の手続によるものと法律上の手続によらないものがある。また、目的によって、債務者の総財産の清算を目的とする清算型倒産手続と、債務者の経済的再建を目的とする再建型倒産手続に分類される。

1 Nos procedimentos de falência do tipo liquidação de dívidas, existem a falência e a liquidação de dívida especial. Isto é, vendem-se todos os bens do devedor e o montante em dinheiro é dividido entre os credores.

EXEMPLO:
• 10 credores - valor total da dívida de 100 milhões de ienes.
• Receita de 5 milhões de ienes com a venda de todos os bens do devedor.
• Credor de 30 milhões de ienes receberá o valor de 1,5 milhão de ienes.
• Credor de 5 milhões de ienes receberá o valor de 250 mil ienes.

Chama-se taxa de rateio, a distribuição proporcional do valor do pagamento entre os co-credores. No exemplo citado acima, a taxa de rateio é de 5%. Contudo, no direito de hipoteca, não se aplica a falência ou a liquidação de dívida especial. Na maioria das vezes, o banco toma bens como hipoteca, assim, mesmo que o devedor vá à falência, os bens hipotecados podem ser vendidos e o banco terá prioridade em receber

a devolução. Em caso de ter colocado sua residência como hipoteca, a casa deverá ser vendida. Ainda, mesmo que o devedor em si tenha falido, se os co-fiadores não tiverem falido, o credor poderá exigir o total do pagamento da dívida a tais fiadores.

清算型倒産手続には、破産及び特別清算がある。簡単に述べると、債務者の全ての財産を売却してお金に換え、このお金を債権者全員で分けるという手続である。例えば、債権者が10名存在し、その債権総額が1億円であり、債務者の全財産を売却して500万円の現金が得られたとする。この場合、債権額が3000万円の債権者は150万円、債権額が500万円の債権者は25万円の配当を受けることができる。なお、配当額の債権額に対する割合を配当率という。上記例で言えば、配当率は5%ということになる。ただし、抵当権は破産や特別清算による制約を受けない。前述したとおり銀行は担保を取っていることが多く、債務者が破産しても担保となっている財産を売却して優先的に債権の弁済を受けることができる。更に自宅を担保として提供している場合、自宅を売却されることになる。また、債務者自身が破産をしても、連帯保証人が破産していなければ、債権者は連帯保証人に対して債権全額の請求をすることができる。

2 No procedimento de falência do tipo reestruturação, existem a reestruturação civil, reabilitação da empresa e mediação judicial específica. O procedimento de falência do tipo reestruturação consiste em dar continuidade às atividades da companhia e, simultaneamente, receber isenção de uma parte da obrigação.

EXEMPLO:
Isenção de 90% da dívida e efetuar a devolução dos 10% restantes através dos lucros com a continuação do trabalho.

A reestruturação civil consiste em elaborar um documento escrito, com o registro da proporção da isenção da obrigação e o plano de devolução, sendo aprovada com a maioria dos votos dos credores. É necessário ser aceita também pela corte judicial. E, para se obter a aprovação dos credores e o reconhecimento do tribunal, a porção de rateio entre os credores deverá ser maior efetuando-se a mencionada

reestruturação civil, ao invés de se optar pela falência. Na reestruturação da companhia, aplicam-se determinadas restrições também ao direito de hipoteca, porém, na reestruturação civil, o banco que havia tomado um bem como hipoteca, pode vender esse bem hipotecado e ter a prioridade em receber a devolução da dívida.

再建型倒産手続には、民事再生、会社更生及び特定調停がある。再建型倒産手続は、会社の事業を続けながら、例えば90%免除を受け、事業継続により得られる利益から残り10%の債務を返済する制度である。民事再生では、債務の免除割合や返済計画を記載した書面を作成し、再生計画案の内容について多数決によって債権者に賛成してもらい、裁判所に認可してもらわなければならない。民事再生をする方が破産した場合よりも債権者への配当が多い場合でなければ、債権者の賛成や裁判所の認可を得られない。なお、会社更生では、担保権も一定の制約を受けるが、民事再生においては、担保をとっている銀行は、担保となっている財産を売却して優先的に債権の弁済を受けることができる。

FORTALECER INTERCÂMBIO ENTRE ESCOLAS

学校間の交流強化

O Projeto denominado popularmente de Arco-Íris, do governo japonês, pode estimular a aproximação de escolas estrangeiras e japonesas para o bem-estar das crianças

通称「虹の架け橋教室」と呼ばれる、日本政府によるこの事業は、子供達が安心して通学できるよう、外国人学校と日本の学校がより緊密な関係を築ける働き掛けを行っている

O Projeto Arco-Íris, desenvolvido pelo Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão, pode ser o início de fortalecimento do intercâmbio entre as escolas estrangeiras e japonesas. O objetivo é ajudar crianças estrangeiras de primeira a nona séries, que não estão matriculadas em qualquer instituição por razões como desemprego ou redução de salário dos pais, devido a crise econômica no arquipélago, ou porque não se adaptaram na escola japonesa. A iniciativa vem dando suporte para 940 estudantes desde outubro de 2009, com o ensino principalmente do idioma japonês gratuitamente. Desse total, 78% são brasileiros, com maior concentração nas províncias de Kanagawa, Shizuoka e Aichi. A informação é do International Organization for Migration (IOM), entidade responsável pelo gerenciamento do subsídio repassado pelo governo japonês.

O projeto oferece mais aulas de idioma japonês, mas os alunos também contam com disciplinas como matemática, inglês, ciências sociais,

educação física, etc. Entre outubro de 2009 e fevereiro de 2010, 34 classes das escolas ou NPOs foram selecionadas para participar da iniciativa do governo japonês de um total de 81 inscritos. A partir de abril de 2010, 42 instituições, incluindo as novas e as que vão renovar, fazem parte do projeto. Veja a lista no link http://www.iomjapan.org/news/press_216.cfm.

As instituições também precisam dar assistência na língua nativa e organizar atividades culturais com a comunidade local. O head of special IOM Liaison Mission in Tokyo, Akio Nakayama, disse que “além de aprender o idioma japonês, o projeto visa integrar o aluno no sistema educacional japonês e desenvolver a linguagem e a habilidade necessária para uma vida decente no Japão”. Se realmente

não houver adaptação do jovem, o projeto não obriga a matrícula na escola pública do Japão.

文部科学省による虹の架け橋教室事業は、外国人学校と日本の学校間の交流を強化する始めの一歩であり、その活動目的は、日本全国に及ぶ経済危機で親が失業したり収入が減少した理由、もしくは日本の学校に適應できないと言った理由で、どの教育機関にも属していない義務教育年齢の外国人子弟を支援することである。2009年10月より、日本語教育を主とした無料授業を計940名の生徒へ提供している。その内78%はブラジル人で、特に静岡県、愛知県に岐阜県に集住している。これらの情報は、日本政府からの助成金を管理・運営し事業の監督責任を担う国際移住機関 (IOM) から提供されている。

虹の架け橋教室事業では、日本語教育を主としているが、生徒達は数学や英語、科学、社会、体育等の科目も受けることができる。2009年10月から2010年2月の間に、日本政府からの公募に計81の学校もしくはNPOが申請し、その中から34教室が審査を通り採択された。2010年4月からは新規・継続

合わせて42教室がこのプロジェクトに参加する。

関連サイトへのリンク：http://www.iomjapan.org/news/press_216.cfm プロジェクトに参加する各団体は、母国語での補助や地域コミュニティとの文化交流活動も実施しなければならない。IOM駐日代表の中山暁雄氏は、「日本語習得に加え、虹の架け橋教室事業は生徒達が日本の教育システムに適應し、日本での快適な生活に必要な能力と言語を発達させることを目的としている」と述べる。しかしながら、もし現実的に若者が日本の学校への適應が難しい場合には、日本の公立学校への転入を義務づけずとしている。

中山代表によれば、地域コミュニティでの生活に徐々に慣れる為に、生徒達は地域のイベントやサッカー大会等に参加することが出来る。又、日本人へ外国の文化を紹介する活動を積極的に行うことも可能である。

2009年から2012年3月の間に、文部科学省によって組まれた事業の総予算は37億円になる。各

O representante da IOM, Akio Nakayama, explica que o projeto visa integrar a criança na sociedade japonesa

IOM駐日代表である中山暁雄氏は、このプロジェクトは子供達が日本社会に適應することを目的としている、と説明する





De acordo com Nakayama, os alunos podem participar de torneio de futebol ou de festivais da cidade para, aos poucos, irem se acostumando com a vida na comunidade local. Também pode-se promover atividades para apresentar a cultura da família estrangeira para os japoneses.

A verba total destinada pelo ministério para o período de 2009 a março de 2012 corresponde a ¥ 3,700 bilhões. Cada entidade pode receber no máximo ¥ 20 milhões anuais, desde que comprovada a despesa com a contratação de professores, material didático e transporte porque alguns jovens residem longe do local de ensino. Ele disse que as instituições selecionadas têm desenvolvido projetos em estreita cooperação com as comunidades locais.

Depois de 2012, Nakayama enfatiza que as escolas estrangeiras e as escolas públicas japonesas

grupos, a distribuição de livros didáticos, a distância da qual os alunos são enviados, a comprovação de custos, o máximo de 2 milhões de ienes por ano, a seleção de grupos, a cooperação com a comunidade local e o projeto de cooperação estreita.

O arco-íris da ponte de aula terminou em 2012, e o objetivo de adaptação dos estrangeiros à sociedade japonesa foi alcançado. O projeto ajudará a adaptação do jovem nesse sentido. Pensamos no futuro das crianças que optarem por viver no Japão para se desenvolverem melhor na sociedade japonesa”, finalizou.

deveriam promover cooperação estreita para a integração de crianças estrangeiras na sociedade japonesa. “Atualmente, a maioria das escolas japonesas não possui estrutura para receber um aluno estrangeiro. O projeto ajudará a adaptação do jovem nesse sentido. Pensamos no futuro das crianças que optarem por viver no Japão para se desenvolverem melhor na sociedade japonesa”, finalizou.

IOM

A IOM é uma entidade internacional que lida especialmente com problemas de migração global, com o objetivo de incentivar o desenvolvimento sócio-econômico e a dignidade humana dos migrantes. A IOM possui 450 escritórios no mundo com 127 países afiliadas a mesma.

CIDADE DE OTA

Na cidade de Ota, em Gunma,

resumo.

IOM

O IOM é uma entidade internacional que lida especialmente com problemas de migração global, com o objetivo de incentivar o desenvolvimento sócio-econômico e a dignidade humana dos migrantes. A IOM possui 450 escritórios no mundo com 127 países afiliadas a mesma.

太田市

Na cidade de Ota, em Gunma, 11 alunos estrangeiros, em sua maioria brasileiros, participaram do Projeto Arco-Íris, de novembro de 2009 a março de 2010. O coordenador de Educação dos Alunos Estrangeiros, Chikashi Negishi, disse que o projeto não terá continuidade porque foi feita uma pesquisa com as famílias, detectando o regresso ao Brasil por alguns alunos. Outros devem se matricular na escola brasileira ou japonesa.

“O projeto foi bom porque deu oportunidade para os alunos estudarem numa fase difícil. Mas outras regiões têm mais necessidade do que em Ota, onde há o projeto de pré-escola pelo qual o aluno estrangeiro fica por dois meses para aprender a língua japonesa antes de ingressar na escola japonesa”, explicou Negishi. Em Ota, havia 4.100 brasileiros em dezembro de 2008, diminuindo para 3.500 pessoas em 2009.

de volta ao Brasil por alguns alunos. Outros devem se matricular na escola brasileira ou japonesa.

Os alunos estrangeiros, em sua maioria brasileiros, participaram do Projeto Arco-Íris, de novembro de 2009 a março de 2010. O coordenador de Educação dos Alunos Estrangeiros, Chikashi Negishi, disse que o projeto não terá continuidade porque foi feita uma pesquisa com as famílias, detectando o regresso ao Brasil por alguns alunos. Outros devem se matricular na escola brasileira ou japonesa.



Mesmo os alunos da escola foram permitidos participar no projeto
就学生徒も入学可能



INSCRIÇÕES ABERTAS PARA AULAS NO TS ティー・エス学園就学支援事業入学生徒募集中

O Instituto Educacional TS Recreação, em Saitama, também participa pela segunda vez do Projeto Arco-Íris. Cerca de 60 jovens entre seis anos e 18 anos têm aulas durante a semana, das 15h às 19h. A informação é da coordenadora do projeto pelo estabelecimento, Carmem Teruko Yasue.

De acordo com ela, foi permitido que não somente os alunos fora da escola, mas também os estudantes da TS participassem do projeto. Assim, 60% são alunos da própria Instituição, 30% alunos de escolas japonesa da região e 10% alunos que se encontram fora das escolas devido a instabilidade financeira dos pais.

São oferecidas aulas de idioma japonês diariamente, além de informática, matemática e português; os jovens contam com orientação de nove professores. “Para os alunos da Instituição Educacional o projeto tem auxiliado no reforço escolar. Dentro deste projeto também realizamos visita à prefeitura, Câmara dos vereadores e escola japonesa, visando o conhecimento e interação com os órgãos japoneses. Estes momentos externos e atividades diversificadas realizadas dentro de sala tornam a aula mais interessante”, explicou Carmem.

Ela notou que os alunos estão aproveitando ao máximo a oportunidade oferecida pelo projeto, principalmente por ser gratuito. O proprietário do Instituto Educacional TS é Walter Saito, brasileiro que trabalha há 18 anos no Japão, coordenando outras empresas em Saitama. Na primeira fase, entre janeiro e março, a escola recebeu quase ¥3 milhões para cobrir as despesas. Com a renovação, as aulas vão até março de 2011. As inscrições estão abertas.

埼玉県为学校法人ティー・エス学園も虹の架け橋教室事業に2度目の参加をすることとなった。6歳から18歳の青少年約60名が週日15時から19時の時間帯に授業を受けることとなる。当事業コーディネーターである安江テル子・カルメン校長が下記詳細を語ってくれた。

同校長によれば、不就学生徒のみでなくティー・エス学園の生徒もこの事業の対象となる。結果として60%が同学園の生徒、30%が地域の日本学校の生徒、10%が両親の経済的事情による不就学生徒といった構成となった。

9名の教師によって、パソコン授業、数学、ポルトガル語に加え、毎日日本語の授業が行われる。「当学園の生徒にとっては、この事業は通常授業を補完する補習授業といった位置づけとなります。授業の一環として、町役場訪問、町議会見学、地元の小中学校訪問などの校外学習活動も行われ、日本の様々な組織に対する認識を深めることが出来るように配慮しています。こう言った校外授業と校内における様々な活動によって、大変興味深い教育の場が実現出来るよう活動しています。」と安江校長は説明した。

同校長は当プロジェクトの利点、とりわけ授業料無償であるという利点を、生徒達は最大限に活用していると強調する。ティー・エス学園の斎藤俊男理事長は、日本に18年間在住しているブラジル人で、埼玉県で他の複数の企業を経営している。

同事業の第一期すなわち2010年1月から3月の間に、同学園は事業に要する経費として約300万円の助成金を受領した。事業継続の承認が得られ、この特別授業は2011年3月まで継続されることが決まっている。現在も生徒の募集が行われている。



AULAS GRATUITAS PELA NPO DE OIZUMI

大泉市のNPO(特定非営利法人)による無料授業

“Ao colocarmos esperança dentro do coração dos alunos, eles levam os estudos a sério”. A afirmação é de Eli-ca Tozawa, que auxilia a NPO Centro Internacional de Desenvolvimento Técnico e Educacional de Oizumi, em Gunma, uma das entidades a participar do Projeto Arco-Íris. De acordo com ela, o grande desafio consiste em incentivar o jovem a voltar a estudar. Isto porque o projeto foi implantado para atender aqueles que por algum motivo se encontram fora da escola, seja ela brasileira ou japonesa.

A primeira fase aconteceu entre dezembro e março de 2010, com a aprovação do Governo Japonês, que destinou verba para cobrir despesas com locação, material didático, professores para aulas de japonês, estudos sociais, inglês, educação física, português, computação, matemática, ciências e música. No início eram seis alunos, mas com a autorização do Governo prorrogando as atividades até março de 2011, a unidade de Oizumi atende agora 12 alunos.

Alguns desses jovens estão na faixa etária de 15 anos, e como Eli-ca explica: “Esses alunos não encontram com facilidade cursos gratuitos, sendo o projeto importante para não deixarem de estudar”.

A NPO é dirigida por Shoko Takano, uma voluntária japonesa que morou por mais de 20 anos no Brasil, fala com fluência a língua portuguesa e conhece bem e “de perto” a realidade dos brasileiros que vivem no Japão.

O projeto também conta com o apoio da Prefeitura de Oizumi. As aulas acontecem de segunda à sexta, das 8:15 às 12:30. Mais informações pela homepage: projeto-arcoiris.com.



Além do japonês, alunos aprendem computação, inglês entre outras disciplinas

10人以上の生徒が午前の授業を受講

「心の中に希望を持たせてあげれば、生徒は一生懸命勉強に励むようになる」と、「虹の架け橋教室」事業に参加している団体の一つ、群馬県大泉町のNPO法人大泉国際教育技術普及センターを支援する戸澤江梨香氏は断言する。彼女は若者達が再び勉学に戻れるよう奨励しようと、この大いなる挑戦に取り組んでいる。この事業は、何らかの理由で不就学になってしまった子ども達を支援するために設立された。

この事業の第一期は、2009年12月から2010年3月まで行われ、日本政府の認可と支援をもとにスタートした。政府は、このプロジェクトにおける教室賃借料、教科書代、日本語、ポルトガル語、英語、社会、数学、物理、化学、音楽、パソコン操作等を担当する講師の謝金に関わる経費予算を配分した。当初はわずか6名の生徒であったが、政府が当事業の2011年3月までの継続申請を受理したことから、現在、大泉町のこのNPO団体では12名の生徒が勉強に励んでいる。

無料授業を受ける生徒の何名かは15歳前後の年齢層にあり、「この年齢層の若者が無料で授業を受けられる場所はそう簡単に見つけれない。生徒達に勉強を断念させないためにも、この事業は大切な手段なのだ」と戸澤氏は説明する。

NPO法人大泉国際教育技術普及センター理事長である高野祥子氏は、日本人でありながら、ブラジルに20年以上居住した経験を持ち、ポルトガル語を流暢に話し、日本に生活しているブラジル人の現実の姿を熟知している。この事業には大泉町役場も支援を行っている。授業は月曜日から金曜日の午前8時15分から午後12時30分まで行われている。詳細は下記サイトを参照：projeto-arcoiris.com



POR TOSHIO SHIBASAKI

O autor entrou na Mitsui & Co., Ltd. em 1970. Tornou-se encarregado do setor de exportações de produtos siderúrgicos. Morou na Alemanha por duas vezes, num total de 10 anos, no período de 1977 a 1990. No ano 2000, iniciou a trabalhar como responsável pela contribuição social no gabinete de relações públicas (atual departamento de relações públicas) e, desde 2005, tem se dedicado a atividades de apoio à comunidade brasileira no Japão, principalmente no que concerne à educação das crianças.

1970年三井物産入社。鉄鋼製品輸出業務を担当。1977年から1990年にかけて二度、通算10年ドイツに滞在。2000年より広報室(現広報部)で社会貢献担当として活動を始め、2005年より子供たちの教育を中心に在日ブラジル人コミュニティ支援活動を継続。

SUPORTE PARA EDUCAÇÃO DO JAPONÊS

日本語教育について — 支援活動を通じて見えた問題点

Em 2005, a Mitsui & Co., Ltd. começou a se envolver também com a questão de formação dos brasileiros que se encontram no Japão, como parte das atividades de contribuição social da empresa. Gostaria de mencionar alguns pontos problemáticos do ensino do idioma japonês que vieram à tona durante a realização dessas atividades.

Em primeiro lugar, é natural que a parte que ensina o japonês se empenhe no aprendizado da gramática ou na ampliação do vocabulário, mas parece que tais tópicos são considerados objetivos finais. Contudo, a verdadeira meta é formar pessoas que sejam capazes de atuar como membros de uma sociedade. Isso quer dizer que é importante não somente que o estrangeiro aprenda a língua, mas também os costumes cotidianos do Japão. É importante que, na escola, ele possua capacidade de fazer amigos e, na sociedade, de se comunicar com colegas e vizinhos.

Encontrei-me, há algum tempo, com dois presidentes de empresas que atuam em Hamamatsu. Eles me disseram que o ponto no qual dão alta importância numa entrevista para contratação de um brasileiro nikkei é “se ele poderá trabalhar bem com todos” e, que um aspecto importante é “se ele tem um bom caráter”. Essas frases fortaleceram o meu pensamento.

É importante se efetuar a avaliação da capacidade do estudante estrangeiro. Todos os anos, o Ministério da Cultura efetua pesquisas sobre “estudantes estrangeiros que necessitam de orientações no idioma japonês”. Esse estudo é importante para se estabelecer medidas, contudo, o ministério deve, não avaliar meramente a capacidade de compreensão do idioma japonês - inclusive, o método de avaliação não é padronizado, o que

三井物産は2005年から企業の社会貢献活動の一つとして在日ブラジル人教育問題にも関わり始めました。その活動を進める中で見出した日本語教育についてのいくつかの問題点を述べてみたいと思います。

まず、日本語を教える側としては、日本語の文法習得や語彙の拡大をどうするかに力を注ぐことは当然ですが、それが最終目的になっているように思えます。しかし、本来の目的は社会の一員として活動できる人を育てることであり、言葉だけではなく日本の生活習慣を覚えてもらう努力も大切であることです。学校では友達と仲良くできること、社会では同僚や近隣と人々とコミュニケーションが取れることが重要です。

先日お会いした浜松の活躍する会社の社長お二人によれば日系人雇用の面接の際に重視するのは「この人なら皆と上手くやれる。性格が良いことが重要な視点である。」とのお話を伺ってその感を強めました。

それに関連することとして、外国人児童生徒の能力の判定も重要です。

毎年、文部科学省は「日本語指導が必要な外国人児童生徒」の調査を行っていますが、これは施策策定には重要な調査ではありますが、単に日本語の力だけではなく(その調査方法も統一されていないことが問題です)その児童生徒の学力を母語でも調べる必要があります。本来なら学力だけで無くEQ (Emotional Intelligence Quotient) も測ることが出来れば理想的ですが、それは将来のこととして、学力に関してだけでも共通の判定基準の作成とその判定者の育成をし、同時に、各国と協力して、母国での指導要領と日本の指導要領の差とそれに基づく母語での学力調査が急務です。さもなくば、児童生徒は単純に日本語でのテストで自信を喪失してしまいます。

次に、日本語教育に関しては、まず、日本語教育(または日本語そのもの)の地位の向上が不可欠です。少なくとも、教員免許に日本語を加え、教員の研修には

constitui um problema -, como também examinar a capacidade intelectual do estudante na sua língua nativa.

Na realidade, o ideal seria não somente realizar a avaliação da capacidade intelectual, como também medir o EQ (Quociente de Inteligência Emocional). Mas, deixando essa questão para o futuro, ao menos em relação à capacidade intelectual, é urgente que se elaborem padrões comuns de avaliação e formar avaliadores que conheçam tais padrões. Simultaneamente, em colaboração com os outros países, deve-se verificar as diferenças entre os pontos de orientação do país de origem do estudante com os pontos de orientação do Japão e, então, verificar a capacidade intelectual baseada nessas diferenças. Se não se fizer isso, o estudante simplesmente perderá sua auto-confiança na avaliação de testes em japonês.

Com relação ao ensino do idioma japonês, é indispensável que se eleve a importância do ensino do japonês (ou do próprio idioma japonês). Acrescentando-se, ao menos, a língua japonesa como uma exigência para se obter a qualificação de professor, e incluindo, impreterivelmente, o ensino do japonês no estágio de pedagogia, o nível (educacional) do japonês se elevará. Se o Japão é realmente um país que tem declarado que vai receber um milhão de estudantes estrangeiros, creio que seja necessário pensar seriamente sobre o ensino do idioma japonês em relação ao estrangeiro.

Outro grande problema é que o ensino do japonês para jovens não se encontra estruturado. É desejável que, para as crianças que se encontram em fase de desenvolvimento, seja dado um ensino do idioma adequado para elas, incluindo especialistas, tais como de psicologia do desenvolvimento, linguística cognitiva e outras. E mais, para que tais empenhos sejam realmente aproveitados, não se deve permitir que o estudo termine meramente em pesquisas científicas, haven-

do necessidade de se considerar análises da situação in loco.

Infelizmente, o acúmulo de experiências realizado no local não é sistematizado. Ou seja, notam-se, muitas vezes, casos em que são dadas orientações com relação aos 3K (keiken (experiência), kioku (memorização) e kan (instinto)), ou em que são usados materiais de ensino do japonês para adultos refeitos de forma facilitada para crianças, ou em que se ensina a língua em forma de brincadeiras, sob a alegação de que isso deixa as crianças contentes. A atual situação é que as providências são tomadas de acordo com cada caso. Por exemplo, nas regiões em que há um grande número de crianças estrangeiras, são ministradas aulas de japonês ou de estudos internacionais em aulas de revisão, enviando-se professores extras ou temporários, sem se elaborar um programa condizente com o desenvolvimento de cada criança.

E, finalmente, creio que se deve considerar que, por mais que se estude o japonês, em princípio, é impossível aprender a falar como um nativo - fato que pode ser constatado observando a nós, japoneses, no que concerne à fluência em inglês. Em suma, é pensamento comum entre as pessoas envolvidas no mundo da interação multicultural de que a parte japonesa, que é a que está recebendo os estrangeiros, não deve ficar apontando os pequenos erros cometidos por eles, e sim, ter um coração grande de forma a aceitá-los. É vital que grande parte dos japoneses tenha esse sentimento. Chegou a hora de os japoneses amadurecerem e se tornarem um povo capaz de aceitar a heterogeneidade.

A verdadeira meta é formar pessoas que sejam capazes de atuar como membros de uma sociedade.

言葉だけではなく日本の生活習慣を覚えてもらう努力も大切であることです。

必ず日本語教育も含むことが日本語（教育）の地位向上につながると考えます。世界に門戸を開放して100万人留学生受入れを声高に言っている国であれば、外国人に対する日本語教育を真剣に考えるべきだと思います。

加えて、年少者日本語教育が確立されていないことはさらに大きな問題です。発達段階にある子供たちには発達心理学や認知言語学のような隣接分野の専門家も入れて年少者日本語教育を確立することが望まれています。さらに、真に役立つものにするには学術的な研究に終わらず、現場の状況を分析して検討する必要がありますが、残念ながら、現場の経験の集積もシステム化されていません。いわゆる3K（経験、記憶、勘）での指導がなされている場合や、大人に対する日本語教育法を少しやさしく子供用に手直した

ものを使っていたり、子どもが喜ぶからと言ってゲーム感覚でやるようなことが多く見られます。また、外国籍児童の多い地域によっては加配教員や非常勤講師の派遣で日本語クラス／国際クラスという取り出し授業を行っていますが、個々の子どもの発達に応じたシラバス作りなど無いまま、その場その場での対応が多い状況です。

最後に、いくら日本語を勉強しても、私たち日本人の英語力をみても分かりませんが、ネイティブと同じようになれることはまずあり得ないと考えるべきだと思います。つまり、受け入れ側の日本人が小さな間違いをあげつらうのではなく、心広く迎え入れる気持ちを持たねばならないことは多文化共生の世界に携わっている方々共通の思いで、その気持ちを日本人の多くの人々が共通に持つことが肝要だと思います。

異質なものを受け入れる国民に成長すべき時がきました。

PETRÓLEO BRASILEIRO EM OKINAWA

ブラジル産原油、沖縄に到着

Navio Ataulfo Alves traz a primeira carga do Brasil
初のブラジル産原油を届けたアタウルフ・アルヴェス号

Okinawa está se transformando no primeiro hub de distribuição de petróleo brasileiro na Ásia. Para isso, a PETROBRAS enviou à Nansei Sekiyu o navio Ataulfo Alves, da Transpetro, com os primeiros 900 mil litros de barris de petróleo (tipo Roncador 23) brasileiro para Okinawa. Foi a primeira vez que Okinawa recebeu esse tipo de carga do Brasil. O fato histórico aconteceu no dia 3 de maio.

A meta da companhia é exportar petróleo para outros países da Ásia, em navios de menor porte. O petróleo está armazenado em tanques especiais na refinaria Nansei Sekiyu, da Petrobras.

O navio pertence a Transpetro (Petrobras Transporte S.A.), empresa subsidiária integral da Petrobras. O navio, que possui o nome Ataulfo Alves em homenagem ao cantor e compositor mineiro, saiu da Baía de Campos, no Rio de Janeiro, numa viagem de 35 dias de duração.

沖縄は、ブラジル産原油をアジア諸国へ供給する初の拠点になりつつある。

ペトロブラスは、トランスペトロ（Petrobras Transporte S.A社）のタンカー「アタウルフ・アルヴェス号」にブラジル産原油（Roncador 28）90万バレルを積み、沖縄の南西石油向けに初めて出荷した。ブラジル産原油が沖縄に持ち込まれるのは今回が初めてで、このタンカーは5月3日に南西石油に到着した。

ペトロブラスの狙いは、小型船に原油を積み、アジア諸国に輸出をすることであり、原油は南西石油のタンクに貯蔵されている。

原油タンカーは、ペトロブラスの子会社トランスペトロ社の所有船であり、船名は、ミナス・ジェライス州出身の作曲家・歌手のアタウルフ・アルヴェス氏に敬意を表して付けられている。リオ・デ・ジャネイロ州のカンボス油田を出発してから35日間の航海を経て、日本に到着した。



Navio do Brasil (à dir.) transfere a carga para navio local com capacidade de 1 milhão de litros

輸送力100万リットルの日本側船舶に貨物を移すブラジル船舶(写真右)

ETANOL COMBUSTÍVEL DO BRASIL AO JAPÃO

ブラジルのエタノール燃料、日本到着

Primeira carga com 4 milhões de litros de etanol possui certificado de garantia exigido pela legislação japonesa

第一便のエタノール400万リットルは日本の法令が定める保証について証明済み

A primeira carga de etanol combustível do Brasil chegou ao Japão em março de 2010, trazendo 4 milhões de litros de navio. A informação é do gerente Marmoru Sakata, da empresa Brazil-Japan Ethanol (BJE). A BJE possui parceria com a Petrobras e a Japan Alcohol Trading. Essa iniciativa, segundo ele, faz parte do Programa de Demonstração do Japão de que o etanol brasileiro é adequado para atender os exigentes requisitos de qualidade do mercado japonês. Para isso, o produto possui certificado de garantia de sustentabilidade ambiental conforme a legislação japonesa.

Entre os cuidados especiais tomados, houve atenção nas etapas de logística de transporte, a fim de garantir que o produto chegasse com a qualidade requeri-

da pelo Japão. “A operação foi realizada com sucesso, porque pela primeira vez uma empresa importou etanol combustível com os requisitos de qualidade comprovados por análises feitas pelas autoridades japonesas”, disse Sakata.

O etanol combustível está armazenado nos tanques de Chiba da BJE, de onde é distribuído para os Programas de Demonstração de E3 no Japão.

“Foi um aprendizado para todos os envolvidos, desde o fornecedor brasileiro como para a BJE, que agora possui um conjunto de conhecimento importante como manutenção da qualidade dos produtos e requisitos alfandegários dos dois países”, afirmou.

GASOLINA ECO

A BJE, dentro do trabalho de expan-

2010年3月、ブラジルからの第一便となるエタノール燃料400万リットルが船で日本に到着した。それについて、日伯エタノール社の坂田守マネージャーに話を伺った。同社はペトロプラス社および日本アルコール販売社が株主である。同氏によればこの試みは、日本市場の厳格な品質要件にブラジルのエタノールが適格であることを証明する環境省の「エコ燃料実用化地域システム実証事業」の一環であるという。そのため、日本の法令に従い、この製品は環境持続可能性に係る保証について証明を有している。

製品に対する注意事項のなかで、輸送流通の段階ではとりわけ配慮された。その目的は、日本の求める品質を維持した状態での製品到着である。「手続きはうまく行きました。日本側当局が実施する分析で品質要件が適格と立証されたエタノール燃料が、初めて輸入されたのですから」と坂田

氏に語る。このエタノール燃料は千葉県にある日伯エタノール社の工場のタンクに保管されており、そこから日本でのE3実証事業に向けて流通される。「こうした手続きを通じて、ブラジル側の供給者から当社までを含めた関係者全員が多くを学びました。今では当社は製品の品質維持や両国の通関要件といった重要な一連のノウハウを有しています」と説明した。

エコガソリン

日伯エタノール社は、日本でのE3（エタノール3%混合ガソリン）利用普及事業において、一般客向け販売店を6店舗（豊橋市：ガステックサービス株式会社、川崎市：株式会社かなせき、稲敷市：東洋石油販売株式会社、君津市：JAきみつ、水戸市：双日エネルギー株式会社、八街市：JAいんば）有しており、エコガソリン（E3）を供給している。同社

do de três anos.

Segundo o gerente de Marketing da BJE, Akio Tatemoto, foi realizada uma enquete com algumas pessoas nos postos de serviço. “Cerca de 92% ou 1.025 pessoas responderam querer abastecer com E3. Entre aqueles que já abastecem com E3, 99% ou 2.633 pessoas consideram o produto muito bom ou não sentem diferença no rendimento no veículo em relação ao uso da gasolina regular”, observou.

Organizações como a Japan Automobile Manufacturers Association (JAMA) também manifestam a mesma opinião de que o E3 não

é 2010年度中に10店舗程度にまで増やす考えで、E3の年間量については乗用車約85万台分に相当する20,000キロリットルを事業目標としている。

首都圏地域での同社のE3販売価格はレギュラーガソリンの市況価格と同等である。これは、3年間のE3実証事業を目的とした日本の環境省の事業委託による税制優遇措置の効果である。

日伯エタノール社の榎本晃生マーケティングマネージャーは、ガソリンスタンドで実施したアンケートについて説明した。それによると、約92%(1,025名)がE3を給油したいと回答し、実際にE3を給油している利用者の約99%(2,633名)が『非常に

afeta o funcionamento dos carros. Para isso, foram realizados testes na província de Osaka, em 2007,

que mostrou não ser necessário fazer ajustes nos motores dos veículos para abastecer com E3.

Tatemoto também destacou que 20% da emissão de CO2 no Japão é proveniente do setor de transporte. Desse total, 90% são gerados por carros que utilizam gasolina.

“Por isso acreditamos que o governo japonês tome providências para ampliar o percentual de etanol na gasolina, dos atuais 3% para o padrão mundial de 10%”, finalizou.

良かった』あるいは『通常のガソリンと燃費は変わらない』と回答したとのことである。

また同様に、自動車工業会（JAMA）等もE3は自動車への悪影響がないと表明した。そのために2007年に大阪府で実施された試験では、自動車のエンジンを改造することなくE3を利用できることが明らかになった。また榎本氏は、日本のCO2排出量の約2割は運輸部門からであると強調。その9割がガソリンを利用する自動車からの排出である。同氏は「こうした状況から当社では、日本政府がエタノールの添加割合を現在の3%から世界で標準的な10%まで引き上げるための措置を取るだろうと考えています」と締めくくった。



Posto Gastec Service, em Toyohashi
豊橋市にあるガステックサービス協会のガソリンスタンド



Posto Toyo Sekiyu Hanbai, em Inashiki
稲敷市にある東洋石油販売協会のガソリンスタンド

CARTOLA



EM DOSE DUPLA

カルトーラを二倍楽しむ

Japan tem lançamento de DVD e CD em homenagem ao mestre do samba brasileiro
 ブラジルサンバ界の巨匠へのオマージュとしてDVDとCDが日本国内で発売される

Em alguns casos, a vida dá reviravoltas depois dos 60 anos. Foi o que aconteceu com o carioca Angenor de Oliveira, mais conhecido como Cartola. Ele gravou o primeiro disco somente quando tinha 65 anos. Para propagar mais sobre a história desse ícone da música brasileira, está sendo lançado no Japão o DVD do documentário “Cartola - Música Para Os Olhos”. A produção foi exibida nas edições de 2008 e 2009 do Festival Cinema Brasil. O evento é organizado anualmente pela Tupiniquim Entertainment, com o objetivo de divulgar os filmes brasileiros.

O documentário sobre Cartola atraiu a atenção dos japoneses por contar a história do samba brasilei-

ro. Compositor, cantor e instrumentista, Cartola criou a famosa música “As Rosas Não Falam” dentre outros sambas. A partir de julho, segundo o executive producer Edison Mineki Tanji, da Tupiniquim, o DVD também estará disponível para locação nas principais lojas do Japão. Ao mesmo tempo, o documentário intitulado “Chame Gente” também segue o mesmo curso, narrando a história do trio elétrico, pelo qual cantores animam o Carnaval baiano nas ruas de Salvador. “Essa divulgação foi possível em parceria com a distribuidora Up Link, líder no mercado de filmes alternativos no Japão”, comentou. Até o final do ano, segundo ele, a meta é lançar mais dois ou três filmes em DVD com legendas em japonês.

時に、60歳を超えてから人生の大きな転換点を迎えることがある。その例が、「カルトーラ」の呼び名で知られるリオ出身のアンジェノール・デ・オリヴェイラ。同氏は65歳で初めて、第一作目となるレコードを録音した。このブラジル音楽の巨匠の生涯をもっと広めようと、日本国内でドキュメンタリーDVD「カルトーラ〜サンビスタの物語」が発売されている。同作品は、2008年と2009年のブラジル映画祭で上映された。このイベントは、ブラジル映画の普及を目指すトゥピニキーン・エンターテイメント株式会社が毎年企画・運営している。

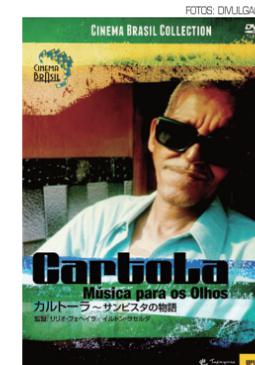
カルトーラのドキュメンタリーは、ブラジルのサンバの歴史について語られているということで日本人の注目を集めた。作曲家であり、歌手、そして演奏家でもあるカルトーラは、有名な「沈黙のバラ」をはじめとする多く

Em sua sexta edição, o Festival Cinema Brasil será realizado em outubro, exibindo os seguintes filmes: O Contador de Histórias, Mutum, Antes Que o Mundo Acabe, A Mulher Invisível, O Futebol Brasileiro, Palavra (En)cantada e A Árvore da Música. A grande novidade é a exibição em Hamamatsu. “O festival tem contribuído para aumentar o interesse pelo cinema brasileiro, que atingiu nível de profissionalização excelente, registrando recorde de bilheteria no mercado doméstico”, citou, referindo-se aos filmes Se Eu Fosse Você 1 e 2, que atingiram a marca de mais de 10 milhões de público.

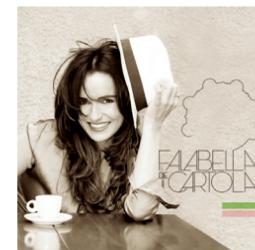
MÚSICA

“Falabela de Cartola”. É o título do CD lançado no dia 26 de maio, em tributo aos 30 anos de falecimento de Cartola. A cantora mineira Vanessa Falabella faz essa homenagem ao mestre mangueirense, mesclando os ritmos do samba e jazz. Ela viveu em Nova Iorque e já fez shows no Japão.

O CD tem dez músicas, inclusive As Rosas Não Falam, sendo produzido com a autorização da família de Cartola. Foi o que explicou Marcos Ramos, da Tupi Records, responsável pelo lançamento da cantora, inclusive pelo gerenciamento do download pelo iTunes em 22 países. Para isso, segundo ele, a empresa criou o sistema de distribuição digital e um banco de dados a fim do profissional acompanhar o hit de comercialização mundial em qualquer lugar. Até o final do ano, Ramos prevê o lançamento de 6 mil músicas pelo iTunes.



DVD de Cartola estará disponível para locação
 カルトーラのDVDがレンタルできるようになる



CD da cantora Vanessa Falabella
 歌手ヴァネッサ・ファラベラのCD

のサンバを作曲した。トゥピニキーンのエグゼクティブ・プロデューサー、丹治エジソン峰記氏によると、このDVDは今年の夏以降、日本国内の主だったレンタルショップにも並ぶとのことである。また同時に「シャメ・ジェンチ」と題されたドキュメンタリーもDVD化され、販売・レンタルされる。この作品は、音響設備を搭載したトラック、「トリオ・エレトリコ」の誕生から現在までをテーマにしたもので、サルヴァドールの路上でバイアアのカーニバルを盛り上げる歌手たちが語り手となる。峰記氏は、「個性的な作品を多く紹介し、オルタナティブ映画界を牽引してきた配給会社、アップリンク社の協力により発売までこぎつけました」と語る。また同氏の説明によれば、今年中にさらに2、3作品を日本語字幕付きでDVD化することも検討中とのことである。一方、今年で6回目を迎え10月に開催されるブラジル映画祭では、「O Contador de Histórias」「Mutum」「Antes Que o Mundo Acabe」「AMulherInvisível」「OFutebolBrasileiro」「Palavra (En)cantada」および「A Árvore da Música」が上映される予定。また、今年の映画祭は東京と大阪に加えて浜松でも開催されるという。同氏は、ブラジルで続編も含めて1千万人以上の観客動員数を記録した「逆転夫婦?!」を例に挙げ、「ブラジル映画は国内で動員の新記録を樹立するなど、優れたレベルに達しています。このブラジル映画祭を通して、ブラジル映画に対する日本国内の関心向上に貢献できればと思っています」と語った。

音楽

「ファラベラ・ヂ・カルトーラ」。これは、カルトーラ没後30周年を記念して5月26日に発売されるCDのタイトルで、ミナス・ジェライス出身の歌手、ヴァネッサ・ファラベラがサンバとジャズのリズムを組み合わせ、リオのサンバチーム・マンゲイラの巨匠たるカルトーラへのオマージュである。ヴァネッサはニューヨークに在住していたことがあり、何度か来日を果たしている。

このディスクには、カルトーラの遺族の許可を得てCD制作された「沈黙のバラ」を含む10曲が収録されている。以上はトゥピ・レコーズのラモス氏の説明によるものである。トゥピ・レコーズは22カ国でのiTunesのダウンロード管理を含め、同CDの音楽配信を開始する。それに合わせて同社は、デジタル配信システムとデータバンクを構築し、世界のどこでも、音楽配信の売上状況を把握できるようにしているとラモス氏は語る。同氏は、今年末までにiTunesでの音楽発売を6,000曲程度と見込んでいる。

Homepage
 ホームページ：
www.cinemabrasil.info
www.tupirecords.com

COMGÁS BUSCA PARCEIROS JAPONESSES サンパウロガスが日本のパートナー企業を探し求める



POR ASSESSORIA DE IMPRENSA COMGÁS

A Comgás (Companhia de Gás de São Paulo) enviou uma missão de executivos ao Japão em abril para apresentar a situação do mercado brasileiro de cogeração e ar-condicionado a gás natural aos principais fabricantes japoneses do setor. A missão solicitou ainda uma presença efetiva das empresas no país para auxiliar no desenvolvimento sustentável desses segmentos.

サンパウロガス広報部より

サンパウロガス、通称コンガスは4月に幹部を日本へ派遣し、日本の主要メーカーに天然ガスによるコージェネレーションとエアコンのブラジル市場動向の紹介を行った。ブラジル市場動向の紹介に加え、この分野の持続的な発展への支援を要請し、ブラジルへの工場進出を呼びかけた。

一行は日本企業8社への訪問を行った。コーゲン（エネルギー、コージェネレーション産業協会）のデータによれば、エアコンとコージェネレーション分野における天然ガスの潜在的販売量は、サンパウロ州だけで一日当たり21MM立方メートルに達するとしている。訪問した各企業の中では、三洋電機がすでにブラジル国内でのGHP（ガスヒートポンプ）機器の販売を行っており、川崎重工も又自社製品のブラジル国内販売を開始している。

A comitiva visitou oito empresas. Segundo dados da Cogen, o potencial de venda de gás natural para os segmentos de cogeração e ar-condicionado soma 21 MM m³/dia somente no Estado de São Paulo. Dentre as empresas visitadas, a Sanyo já vende os equipamentos GHP no Brasil. A Kawasaki iniciou as vendas dos seus produtos.

Participaram da missão pela Comgás,

日本訪問に参加したサンパウロガス幹部メンバーは、代表取締役レイス・ドメネック氏、副代表取締役で販売部門部長のセルジオ・ルイス・ダ・シルバ氏、コージェネレーション・エアコン部門部長のアレシャンドレ・ブレダ氏、コージェネレーション・エアコン部門顧問のドニゼッチ・マルティンス・ドス・サントス氏、加えて、コーゲン（エネルギー、コージェネレーション産業協会）から副代表取締役のカルロス・R・シルベストリン氏、BGグループの技術コーディネーターであるニゲル・モア氏、在ブラジル三井エネルギー・ガスの技術部執行役員ジュニイチ・アキヤマ氏、そして同技術者のアンジェラ・フェルナンデス氏であった。

コージェネレーション（熱電併給システム）とは、発電と共に発生する排熱を効率よく活用することで、エネルギーを最も有効活用で

o presidente da Companhia, Luis Domech; o vice-presidente e diretor comercial, Sérgio Luiz da Silva; o gerente de cogeração e ar-condicionado, Alexandre Breda; o consultor de cogeração e ar-condicionado, Donizete Martins dos Santos; além do vice-presidente executivo da Cogen (Associação da Indústria de Cogeração de Energia), Carlos R. Silvestrin; do coordenador de tecnologia do Grupo BG, Nigel Moore; do superintendente técnico da Mitsui Gás e Energia do Brasil, Junichi Akiyama; e da técnica da Mitsui, Angela Fernandes (veja foto).

A cogeração é um processo de produção de energia que permite maior aproveitamento da energia útil com o mínimo de energia residual. O ar-condicionado a gás natural é utilizado em shoppings centers, hotéis e consomem de 96% a 99% menos energia elétrica, na comparação com o elétrico. A Comgás é a maior distribuidora de gás natural do Brasil e atende a mais de 890 mil clientes.

きるシステムのことである。

天然ガスを使用するエアコンは、ショッピングセンターやホテル、病院、ビジネスオフィス街で利用されており、電気機器よりも優位に立っている。なぜなら、電気エアコンと比べると、消費エネルギーが電気エネルギーよりも96%から99%も少ない。

コンガスはコージェネレーション分野において顧客を19社持ち、又およそ40社へ天然ガスのエアコンシステム利用を提供している、ブラジル最大の天然ガス配給社であり。配給範囲は、住居、商業、産業、自動車、コージェネレーション分野で89万以上の顧客、67都市にも渡る。2010年前半3ヶ月において、コージェネレーション分野のガス配給量は、前年同期と比べて20.5%も増加し、合計で7080万立方メートルであった。

CRIAÇÃO DE MAIS REGIONAIS 活動地域の拡大



Da esq. à dir: Arthur Muranaga, Renato Almeida, Osvaldo Kawakami, Jorge Sturmer e Roberto Goto
左から:村永アルツール氏、ヘナート・アルメイダ氏、川上オズワルド氏、ジョルジ・ストゥルメール氏、後藤恵介氏

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou a Assembleia Geral no dia 26 de abril, na Embaixada do Brasil, em Tóquio. Estiveram presentes mais de 30 associados. Na ocasião, a atual Diretoria Executiva foi reeleita para o biênio 2010/11, sendo composta pelo presidente Osvaldo Kawakami (Petrobras) e pelos vice-presidentes Jorge Sturmer (Banco do Brasil), Renato Almeida (Vale), Roberto Goto (Nip-

pon Fruit Juice) e Arthur Muranaga (IPC World). Também foi criado o Núcleo Regional de Kansai sob a coordenação de Mika Tanaka. O Núcleo Regional de Kanto foi dividido em dois, tendo sido criado o de Minami Kanto, com a coordenação de Vitor Narita. O de Kita Kanto fica sob a responsabilidade de Nelson Saito. Minoru Koike continua o responsável pela regional de Tokai. Como Diretor-Superintendente foi

aprovada a indicação de Newton Sonoki, que já representava o presidente Kawakami em algumas ações da CCBJ. Ele ficará responsável pelas atividades administrativas da Câmara. O professor Kotaro Horisaka, membro da CCBJ, foi indicado Consultor para orientação do funcionamento da Câmara.

Os auditores são George Augusto Makoto Okuda e Luiz Carlos de Azevedo, que substitui Yuka Ono.

2011年度の2年任期で再選された。又、田中美果氏指揮の下、関西エリア委員会が新に開設され、今までの関東エリア委員会は2地域に分割された。成田ヴィトル氏が南関東の責任者に、齊藤ネルソン氏が北関東の責任者となり、小池実氏は東海エリア委員会の責任者を継続する。

専務理事としては、すでに今までも会頭川上オズワルド氏の代理として在日ブラジル商業会議所の活動を行ってきた、

園木ニュートン氏の就任が承認され、今後在日ブラジル商業会議所の運営分野の責任者となる。商業会議所メンバーの一員である、大学教授堀坂浩太郎氏は商業会議所の果たすべき役割に助言を与える為、顧問に就任した。

そして大野友香氏に代わって、ジョルジ・アウグスト・マコト・オクダ氏とレイス・カルロス・デ・アゼヴェド氏が監査役に就任した。

CCBJ AWARDS

O CCBJ Awards reuniu mais de 200 pessoas no Hotel Imperial, em Tóquio, no dia 31 de maio. Foram homenageados os empresários Masami Iijima, presidente e CEO da Mitsui & Co., Ltd.; e Roger Agnelli, presidente e CEO da Vale. O ex-primeiro ministro Junichiro Koizumi também marcou presença. Veja algumas fotos abaixo:

5月31日帝国ホテルでCCBJアワードが開催され、200名以上の出席者だった。二国間のビジネスに尽力した 三井物産株式会社代表取締役社長 飯島彰己氏、ヴァーレ社 CEO ホジェール・アネリ氏が表彰された。パーティーには元首相の小泉純一郎氏も出席した。他の写真もご覧ください。



FOTOS: GETULIO DOGSHIE/RICARDO YAMAMOTO



CCBJ AWARDS



O BRASIL EM TOKYO 東京におけるブラジル

Está praticamente certa a participação de uma banda musical direto do Brasil no V Festival Brasil, também conhecido como Brazilian Day Japan. Organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão, o evento tem divulgado a cultura, a culinária e os produtos brasileiros em Tóquio.

A CCBJ convida a todos para o evento que acontecerá nos dias 4 e 5 de setembro, no Parque Yoyogi, com shows musicais, barracas de comida típica, produtos brasileiros entre outras atrações. Mais informações na CCBJ.

ブラジリアン・デイとしても知られる、第5回ブラジルフェスティバルに、ブラジルから音楽バンドが参加することが正式に決まった。このフェスティバルは、在日ブラジル商業会議所が主催となり、東京でブラジルの文化、料理、製品を紹介することを目的に毎年開催している。



在日ブラジル商業会議所は、9月4日、5日に東京代々木公園で行われるこのイベントに、音楽ショーやブラジル料理、ブラジル製品を扱ったブースを用意しており、多くの参加者の来場を期待している。

詳しい情報は在日ブラジル商業会議所まで。

ブラジルとの架け橋、35年

経験豊富なスタッフが皆様の各種旅行をサポートします。

- ・航空券手配
- ・ブラジル国内旅行手配
- ・日本国内旅行手配



Com experiência há mais de 35 anos no mercado de turismo Nipo-Brasileiro. Profissionais altamente qualificados, garantindo informações precisas e atualizadas aos nossos clientes.

- *DOCUMENTAÇÃO
 - *PASSAGENS AÉREAS
 - *SERVIÇOS TERRESTRES
- No Japão

ツニブラトラベル株式会社

総務省登録旅行業 3-3906 / JATA 正会員 / OTTA 正会員

URL: <http://www.tunibra.co.jp>
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp

東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
TEL: 03-3272-2861 FAX: 03-3271-5319
大阪支店 〒541-0046 大阪府中央区平野町 1-6-13 平野町八千代ビル 8F
TEL: 06-6222-1985 FAX: 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 4F
TEL: 052-586-5281 FAX: 052-586-5283
浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F
TEL: 053-458-2711 FAX: 053-458-2714

ALIMENTOS GOURMET NO BRASIL: O “SHIFT” PARA A QUALIDADE

ブラジルのグルメ志向食品: 品質へのシフト

Por vários séculos, durante o período colonial brasileiro, as colônias supriram os reinos e impérios dos países europeus com especiarias, metais preciosos e produtos agrícolas. Até recentemente, este modelo pouco havia mudado: países em desenvolvimento de economia basicamente agrária ou altamente dependente da exploração de recursos naturais, fornecendo produtos básicos de baixo valor agregado aos países desenvolvidos. São produtos típicos o açúcar, a soja, o café, o chocolate (cacau), entre outros. A regra geral dos produtos voltados essencialmente ao mercado externo era sempre a mesma: os produtos de melhor qualidade eram exportados e o consumidor local só tinha à disposição produtos de qualidade inferior, que não eram aceitos pelos consumidores exigentes dos países ricos.

Nos últimos anos, este cenário começou a sofrer mudanças significativas. A globalização da economia trouxe novos consumidores, notadamente em países de economia emergentes, com um mercado consumidor com poder aquisitivo cada vez maior e com enorme potencial de crescimento, como o Brasil, a Rússia, a Índia e a China (os países do BRIC's), que já estão desequilibrando este balanço de qualidade e volumes.

O aumento de poder aquisitivo



"Existem grandes oportunidades no setor de alimentos e serviços no Brasil, que podem ser exploradas pelas empresas japonesas."

「ブラジルの食品・サービス分野には大きなチャンスがあり、日本企業にとっては開拓が可能。」



Roberto Keisuke Goto*
後藤 恵介

ブラジル植民地時代、数世紀にわたって世界の植民地はヨーロッパ諸国の王家や皇帝家に香辛料、貴金属や農産物を提供してきた。最近まで、こうした構造にほとんど変わりはない。天然資源の採掘に大きく依存する、あるいは農業を基幹産業とする発展途上国が、低付加価値の一次産品を先進国に供給するという構図だ。その典型的な生産品は砂糖、大豆、コーヒー、チョコレート（カカオ）などである。基本的に輸出用であったこれら生産品に対する一般原則は、いつも同じだった。つまり、より高品質の生産品は輸出へ回され、地元の消費者は、品質が劣る商品、すなわち要求の厳しい富裕国消費者が受け入れない商品しか入手できなかった。

しかし近年、こうした構図は大きく変化し始めた。経済のグローバリゼーションは特に新興国において新しい消費者を生み出した。ブラジル、ロシア、インド、中国（BRIC's諸国）のように、右肩上がりの購買力と高い潜在成長力を有する消費者市場を抱えるこうした新興国はすでに、これまでの量と質のバランスを揺さぶっている。

農産物を重視する動きはブラジルに利益をもたらした。経済の安定化や1990年代に始まった輸入自由化、平均所得の向上の影響で、ブラジルの消費者にとって商品に対する選択肢は大きく広がった。かつては海外へ旅行する一部の限られた消費者層しか購入できなかった輸入品という選択肢をも得た。ブラジル国民の日常生活に非常に近い一例を挙げよう。かつてはカフェジニーニョ（ブラジルで一般的に飲まれているコーヒー）を提供していたパール（コーヒースタンド兼喫茶店）は、1990年代、大都市の主要なショッピングセンター内にコーヒーショップを開店し、洗練された雰囲気を出し始めた。2006年のスターバックス

na China nos últimos anos levou, no setor alimentício, ao aumento de consumo de carnes, desencadeando altas nos preços da soja e do milho no mundo inteiro.

A valorização dos produtos agrícolas beneficiou o Brasil. Aliado a estabilização econômica, a abertura das importações iniciada nos anos 90 e ao aumento médio da renda, o consumidor brasileiro passou a ter acesso a uma diversidade muito maior de produtos com opções de importados, antes acessível somente para um grupo seleto de consumidores que viajavam ao exterior. Citando um exemplo muito próximo do cotidiano do brasileiro: os bares, que serviam o cafezinho, começaram a se sofisticar nos anos 90, com a abertura de coffee shops nos principais shopping centers das grandes cidades.

A chegada do Starbucks, em 2006, marca uma nova fase em que o consumidor passa a pagar mais por qualidade, ambiente e serviço. Antes era impensável alguém pagar 2,8 reais (US\$ 1,65) por um cafezinho! Hoje o mercado doméstico de café compete também pelos melhores grãos, o que está contribuindo em parte pela manutenção da alta nos preços na bolsa de café de Nova York.

SOFISTICAÇÃO

O mercado consumidor brasileiro deverá, nos próximos anos, se sofisticar e se diversificar ainda mais e expandir além das grandes capitais. Surgirão novos produtos e serviços para atender um consumidor cada vez mais exigente em qualidade, atendimento e diferenciação. Neste contexto, existem grandes oportunidades no setor de alimentos e serviços no Brasil,

que podem ser exploradas pelas empresas japonesas, que possuem 'know-how' para oferecer um grande diferencial no nível de qualidade, na atenção ao detalhe, na hospitalidade e no atendimento. Somente para ilustrar um exemplo muito próximo, as frutas no Japão são conhecidas mundialmente pela qualidade de sabor e pela apresentação visual.

Existe uma gama de tecnologias que suportam esta qualidade, que vão desde o cultivo, seleção, armazenagem, transporte, embalagem até a disposição do produto no ponto de venda. O consumidor japonês pode comprar uma fruta sabendo de antemão quão doce é a fruta sem experimentar, graças aos equipamentos de seleção de frutas que medem o nível de açúcar, sem danificá-las, através de raio laser.

No Brasil, existe uma infinidade de frutas muito saborosas, mas que poderiam ter um valor agregado muito maior, tanto no mercado doméstico como no exterior. O uso de tecnologias permitirá não só melhorar a qualidade e o visual da fruta, mas também reduzir as perdas durante o processo de armazenagem e distribuição, que ainda é muito alto no Brasil.

Frutarias sofisticadas como a Senbiki-ya, de Ginza, poderão ser encontradas num futuro próximo em shopping centers exclusivos em grandes cidades no Brasil, como também talvez não será utopia um restaurante de sushi de luxo no Brasil, servindo "toro" de atum arrematado em Tsukiji, Tóquio, sendo transportado de avião.

*Vice-presidente da CCBJe
Diretor-Executivo da Nippon Fruit Juice

の上陸は新たな転換点となり、消費者は品質、雰囲気やサービスにもっとお金を払っても良いと考えるようになった。カフェジニーニョ1杯に2.8リアル（1.65米ドル）も払うなど、以前には考えられなかったことである。今日、国内コーヒー市場ではより優れた品質のコーヒー豆を巡って争奪競争も起きており、ニューヨークのコーヒー取引所における継続的な価格高騰の一因となっている。

今後数年でブラジル国内市場はますます洗練され、多様化されるに違いない。大都市での発展のみに止まらないだろう。品質や対応面でも、他との差別化において、要求をますます強める消費者を満足させるため、新商品や新サービスが登場するだろう。こうした点でブラジルの食品・サービス分野には大きなチャンスがあり、他との差をつけた品質レベル、きめ細やかな気配り、使いやすさや対応を提供するためのノウハウを持つ日本企業にとっては開拓が可能だ。一番近い例は日本産の果物で、味の良さと見た目の美しさで世界的に良く知られている。こうした品質は、栽培から、選別、保管、輸送、包装、販売拠点での商品陳列にいたるまで、何段階もの技術に支えられている。日本の消費者は、商品を損なうことなく光センサーで糖度を計測する果物選別器のおかげで、試食せずに甘さがどの程度か予め分かった上で果物を買うことができる。ブラジルには非常に味が良い果物が限りなくあるが、国内市場でも海外でも今より遥かに高い付加価値を持てるはずである。技術を利用することで果物の品質を向上させ、見た目を良くさせるに止まらず、現時点でブラジルにまだ多く見られる保管・流通過程での損失を減らすことができるだろう。近い将来、ブラジルの大都市にある高級ショッピングセンターに、銀座の千疋屋のような洗練されたフルーツショップが現れるかもしれない。また、ブラジルに、東京の築地市場で競り落とされて空輸された鮪のトロを提供する高級寿司店ができることも、おそらく夢ではないだろう。

*在日ブラジル商業会議所副委員・
日本フルーツジュース株式会社代表取締役

Câmara de Comércio Brasileira no Japão **在日ブラジル商業会議所**

A CCBJ

A CCBJ surgiu da necessidade de empresas brasileiras sediadas no Japão superarem os processos burocráticos junto ao governo japonês. E como entidade, esse acesso é facilitado. A CCBJ, sendo uma entidade do empresariado brasileiro e japonês, que tenha relação com o Brasil, torna-se facilitadora junto às autoridades dos dois países. Entendemos que a Câmara também é a voz do empresariado. Acreditamos que a associação das empresas à Câmara poderá contribuir para os seus negócios.

ATIVIDADES

O trabalho está dividido em comitês, sendo eles o de comércio exterior, investimentos, associados, comunicação institucional, eventos sociais, eventos empresariais, IT e os regionais em Gunma e Nagoya. A CCBJ tem website próprio, organiza eventos como seminários, palestras e o Festival Brasil em Tóquio, além de receber autoridades brasileiras no Japão e esclarecer aos empresários japoneses sobre os negócios no Brasil. A Câmara firmou acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) para facilitar as negociações entre empresas do Brasil e de São Paulo. A entidade também mantém contatos com os ministérios do Japão e contribuiu para a visita do presidente Luiz Inácio Lula da Silva ao arquipélago, em 2005.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado, o senhor e a sua empresa passam a adquirir benefícios que podem abrir portas no Brasil ou no Japão, gerando novas oportunidades de negócios. A empresa tem acesso às informações que poderão contribuir para a realização dos negócios.

在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は、日伯両国の経済活動を促進させることを目的として、2001年に設立された団体です。ブラジル企業、またブラジルと関係を持つ日本企業家たちから組織される団体CCBJは、二カ国間の通商や、ブラジルに対する日本企業の直接投資の奨励を図りながら、商業及び実業において企業家の声を反映する場でもあります。

活動について

目的達成のために、CCBJは各種委員会を設けて活動を行っております。現在、貿易、投資、ソーシャル・イベント、ビジネス・イベント、新会員、IT、広報、群馬エリア、東海エリア、等の各種執行委員会に分かれております。当会議所は日本におけるブラジル政府機関の受け入れ、ブラジルでの商業活動について日本企業に可能性を示すだけでなく、セミナー、講演会、フェスティバル等イベントの企画を定期的に行っております。また、ブラジルとサンパウロ州企業間の交渉を円滑にするため、2008年にサンパウロ州産業連盟 (FIESP) と協約を結びました。当機関は日本政府との関係をも維持し、2005年のルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルバ大統領の日本列島訪問には貢献いたしました。

利点とは

会員になることで、個人会員そして法人会員の方々は、ブラジルまたは日本への進出の入口を掴む可能性があり、それは新しい商業のチャンスを生み出します。CCBJでは、その商業の実現を可能にする情報を得ることができるのです。

VEJA COMO É FÁCIL PEDIR A SUA FILIAÇÃO À CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários.....	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US\$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:

Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ三菱東京UFJ銀行

Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ

在日ブラジル商業会議所

Tipo da conta: Futsu 普通

Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒105-0004

東京都港区新橋1-17-1 新幸ビル3F

在日ブラジル商業会議所 事務局

電話番号: (03) 3597-5310

ファックス: (03) 3597-5311

お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

支払いの詳細

銀行名..... 三菱東京UFJ銀行

支店名..... 新丸の内支店

口座種類..... 普通

口座番号..... 4817449

口座名義..... 在日ブラジル商業会議所

振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業..... 10万円

法人で社員数300人以下の企業..... 5万円

個人..... 2万円

学生..... 1万円

海外在住法人..... US\$ 200

会員として承認されると、新会員セットを指定住所宛にお送りいたします。

会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させていただきます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ • 在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:

〒105-0004 Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi
1-17-1 Shinko Building 3F

〒105-0004東京都港区新橋1-17-1新幸3F

Tel: (03) 3597-5310 • Fax: (03) 3597-5311

VISITAS NA CCBJ • 事務所移転のお知らせ

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccbj.jp

CCBJ本部に訪れる前に、電話またはメール(adm@ccbj.jp)にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所(CCBJ)の事務局・事務所は平成18年11月に設置されました。

会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

• ACE Securities 03-5697-5075 (COR.)	• Comunicativo 03-5856-0172 (AG. PROP.)	• Kawasaki Heavy Industries 03-3435-2069 (IND. PES.)	• Nippon Usiminas 03-3201-6501 (MIN.)	• Tatibana Corporation 0480-40-5074 (TEL.)
• Banco do Brasil 03-3213-6660 (BANCO)	• Contemporary Tech 03-5689-0968 (RH)	• Kito Corporation 03-5371-7315 (TRANSP.)	• Nissan Motors 045-523-5204 (AUTO.)	• Taiyo Corporation 0297-34-1101 (RH)
• Banco Itaú 03-5293-4828 (BANCO)	• Embaixada do Brasil 03-3404-5211 (RD)	• KK Denken 03-3871-5251 (TELCOM.) (PROJ. ELETR.)	• Nissei Corporation 0270-76-4477 (MODA.)	• Tetol Creative 03-5485-0468 (AG. PROP.)
• Banco Santander 03-3211-0350 (BANCO)	• Embratur 03-5665-7591 (TURISM.)	• KK Kaigai Iju Ryokosha 03-3501-4751 (TURISM.)	• Nomura Securities 03-3274-2366 (COR.)	• Toluai Trading 0276-20-3280 (MODA.)
• Bar do Ricardo 03-3470-5338 (REST.)	• Fruta & Fruta 03-3294-1411 (COM. EXT.) (IND.) (AL.), (V.)	• KK T.S. 0495-34-1075 (RH)	• Ogata Appraisal Corporation 03-3224-0324 (CONSULT.)	• Transit Telecom Japan 03-6438-9822 (TEL.)
• Barracuda&Caratinga 03-5212-3271 (ENERG.) (INVEST.)	• Global Investment Asia 03-5791-4637 (CONSULT.)	• Kowa 0270-21-8155 (RH)	• Ozumi Nippaku Center 0276-62-0814 (INPO)	• Tunibra Travel 03-3272-2861 (TURISM.)
• Bbase Co 042-730-6200 (AL.), (COM. EXT.)	• Hareruya 028-601-7712 (PROM. EVEN) (AG. PROP.) (TEL.)	• Lead-off-Japan 03-5464-8180 (AL.), (COM. EXT.)	• Pampas 0538-21-2330 (AL.), (DIST.)	• Unitour 052-571-7111 (TURISM.)
• Belltech 0566-25-7111 (RH)	• Hinode Cosméticos 042-362-9964 (COSM.)	• Marsh Japan 03-5334-8200 (SE.)	• Petrobras 03-5218-1200 (ENERG.)	• Unitour World 03-5390-2641 (TURISM.)
• Bompex Japan 045-791-5563 (AL.), (COM. EXT.)	• HSBC Investments 03-3548-5690 (ADM. FUN.)	• Martins Group 0584-87-1498 (AL.), (V.)	• Prisma Co., Ltd 0276-47-2767 (C. CIVIL)	• VALE 03-5401-2971 (MIN.)
• Bradesco Services 03-3252-1381 (BANCO)	• Imai Group 03-3260-6060 (AL.), (COM. EXT.)	• Media Brazil 050-3766-4138 (MÍDIA)	• Quantum Inc 03-3509-7830 (AG. PROP.)	• WEG Japan 045-440-6063 (MOT.)
• Brastech 03-5738-3797 (INF.)	• ING Bank 03-3217-0301 (BANCO)	• Mogi Shoji Co., Ltd 045-858-5385 (COM. EXT.) (C. CIVIL)	• Sankyo 0574-63-7700 (RH)	• Wizard Japan 0532-53-8544 (ED.)
• Brastel 03-5637-5900 (TEL.)	• IPC World 03-5420-7800 (MÍDIA) (TRADING)	• Nansei Sekiyu KK 03-5218-1263 (ENERG.)	• Sanshin Transporte 0568-72-3958 (TRANSP.)	• Wondertable 03-3351-1153 (REST.)
• Brazil-Japan Ethanol 03-3669-9500 (COM. EXT.) (ENERG.)	• INPEX Corporation 03-5572-0200 (ENERG.) (INVEST.)	• News Securities 03-5466-1641 (COR.)	• Sea Trade & Agency Inc 045-640-6211 (TRANSP. MARIT.)	
• Café do Centro Japan 045-370-6155 (REST.)	• Itaú Asia Securities 03-3539-3848 (COR.)	• Nichiyu International 0466-45-0041 (INF.) (TURISM.)	• Segredo Restaurante 045-510-3201 (REST.)	
• Caixa Econômica Federal 053-413-0022 (BANCO)	• Japan Wellness 03-5745-0451 (COSM.)	• Nippon Amazon Aluminium 03-3278-8831 (MIN.)	• Shiodome Shoji 03-5568-8201 (CONSULT.)	
• Colégio Pitágoras 0276-30-3161 (ED.)	• Kao Corporation 03-3660-7374 (COSM.)	• Nippon Fruit Juice 03-3213-2091 (SUCOS), (COM. EXT.)	• Tanoue Factory 0553-23-4360 (SOL. IND.)	

(ADM. FUN.) Administradora de fundos 投信	(COSM.) Cosméticos 化粧品	(IND. PES.) Indústria Pesada 重工	(PROM. EVEN) Promotora de eventos イベント企画	(TRANSP.) Maquinário para Transporte マテリアルハンドリング機器
(ADV.) Advocacia 法律事務所	(COSUL.) Cosultoria コンサルタント	(INF.) Informática 情報科学	(RH) Recursos Humanos 人材派遣・コンサルティング	(TRANSP. MARIT.) Transporte Marítimo 海運
(AG. PROP.) Agência de Propaganda 広告	(C. CIVIL) Construção 建設	(MÍDIA) Mídia 新聞・雑誌	(RD) Representação Diplomática 政府	(TEL.) Telefonia 通信
(AL.) Alimento 食品(卸)	(DIST.) Distribuição 流通	(MIN.) Mineração e Siderurgia	(REST.) Restaurante 食品(飲食店)	(TELCOM.) Telecomunicação テレコムニケーション
(AUTO.) Automotivo 自動車	(ED.) Educação 教育・学校	(MODA) Moda ファッション	(SA.) Saúde 健康・医療	(TURISM.) Turismo 観光
(BANCO) Banco 銀行	(ELET.) Eletrônicos 家電・IT製品	(MOT.) Motores 機械輸入	(SE.) Seguro 保険	(TRADING) Trading 貿易
(COM. EXT.) Comércio Exterior 食材輸入	(ENERG.) Energia エネルギー	(INPO) NPO 非営利団体	(SOL. IND.) Soldagem Industrial 溶接	(V) Varejo 食品(直販)
(CONSULT.) Consultoria コンサルティング	(IND.) Indústria 食品(加工)	(PROJ. ELETR.) Projetos Elétricos 電気・通信・ネットワーク販売、工事	(SUCOS) Sucos オレンジジュース輸入	
(COR.) Corretora 証券	(INVEST.) Investimentos エネルギー特別会社			

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承願ひ申し上げます。

ブラジル銀行 レアル建て外貨定期預金

ブラジル銀行は、さらなる商品・サービスの充実をはかるため、これまでにあった米ドル預金およびユーロ預金に加えて、レアル建ての外貨定期預金をあなたのためにご用意いたしました。

※
年利8.00%
(税引後金利年6.40%)

(平成22年3月8日現在の適用金利)

※ 上記金利の適用は25万レアル以上かつ24ヶ月もの定期預金を組んだ場合



*1 上記金利は、24ヶ月ものレアル建て外貨定期預金の店頭表示金利であり、25万レアル以上をお預かりした場合のみ適用されます。
*2 定期預金の自動継続扱いをご選択された場合、上記金利は当初24ヶ月のみの適用となり、その後は満期時点の24ヶ月ものレアル建て外貨定期預金の店頭表示金利が適用されます。最新の金利は、店頭もしくは当行ホームページでご確認ください。例えば、25万レアルを24ヶ月間お預け入れで得られる利息(税引後)は、25万レアル×6.4%×2年=3万2千レアルとなります。

外貨預金に関する留意事項

- 外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。
- 円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS(お客さまが外貨を購入するレート)はTTM(当行所定の仲値)に為替手数料を上乗せした為替レートです。また、TTB(お客さまが外貨を売却するレート)はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです(例:1ユーロあたり片道1.5円)。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組合せによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。

- ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設から180日間は口座維持費がかかりません。180日経過後は、円貨と外貨を合算した月の平均残高がUSD1,000.00(一千米ドル)相当額未満の場合は、口座維持費として当該口座から月々100円を引き落とします。●定期預金は原則として、中途解約はできません。当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合の適用金利は、無利息になる場合があります。●利息は、当行所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、各支店及び出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●お申し込みの前に当行の「契約締結前交付書面」をよくお読みいただきますようお願い申し上げます。外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。●外貨現金のお取り扱いには支店のみに限りましてご注意ください(出張所ではお取り扱いしていません)。

お問い合わせは
コールセンターまで **0120-095-585** 日本語対応 月曜日～金曜日9:00～17:00 * <http://www.bb.com.br/japan/jp>

* 祝祭日および銀行休業日(12月31日、1月1日～3日)を除きます。



海外駐在先の自宅やSOHOで使える“インターネット電話”

電話をかける自分も
相手も安上がり!
ブラジル駐在者にオススメ!

サンパウロ「011」& 日本「050」 番号2つ持ち!

ブラジル・サンパウロでの利用シーン

ブラジル用



011

サンパウロ市外局番

番号1

ブラジル国内の
通話は
011番号で!

番号2

日本との
通話は
050番号で!

日本用



050

IP電話番号

ブラジル国内への通話

固定電話まで: | 携帯電話まで:
3.33円/1分 | **30円/1分**

※0091プラステル専用番号からの発信です。
011市外局番発信ではありません。

ポイント [国内外もおトク]

ブラジル国内通話はもちろんのこと、
世界への通話もおトクです。さらに
転送機能を利用すれば、携帯に転送も
可能です。

※転送する電話までの通話料は別途かかります。

日本への通話

固定電話まで: | 携帯電話まで:
8.4円/3分 | **18.9円/1分**

ポイント [相手にもおトク]

日本にいる家族や友人が、あなたの
050番号に電話をかければ、日本の
国内通話料でブラジルにいるあなたと
通話できます。



2010年4月からサンパウロに単身赴任。
FLIP を自宅に設置し、**011**と**050**を
便利に使い分けてます!

簡単
ネットに
つながりだけで
OK!

月額料金

お申込み **無料**

スターターキット

FLIP ONE 基本料金

500円/月

[050番号料込]

+

011番号料金

500円/月

[サンパウロ限定]

**台なめ
無料**

固定電話を持っていない方



FLIPフォン
(IP電話機)

7,480円 (税込)

OR

固定電話を持っている方



FLIP ATA キット
(アナログ電話接続機)

5,000円 (税込)

この広告の掲載内容は2010年5月現在のものです。

*FLIPは、インターネット電話として作動するため、上のスターターキットが必要です。お客様の環境に応じてお選びいただけます。

お申込み・お問い合わせはこちら(カスタマーサービス)

トールフリー **0120-659-533** ※携帯・PHSからの場合:
フリー **03-5637-5903**

受付時間:平日9:30~22:00・土曜10:00~18:00(日曜・祝日を除く)

国内唯一、15ヶ国以上のネイティブサポート

プラステル

検索

www.brastel.jp

brastel
telecom

2010.05.19